

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

**LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA INTENCIÓN HUMORÍSTICA DEL
ESPAÑOL DE CHILE PRESENTE EN LA NOVELA *PEPI LA FEA 2: EL CASO DE
LOS ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN DE LA PUCV***

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiante: Catalina Aguilar Silva

Profesora Guía: Virginia Mattioli

2020

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecerle a mi familia y amigos. Sin su apoyo incondicional y sus palabras de aliento no habría llegado a donde me encuentro hoy. Gracias por brindarme ideas y siempre animarme.

También quiero agradecer a mi profesora guía, Virginia Mattioli, ya que sin ella esto no habría sido posible. Gracias por su infinita paciencia, por estar siempre disponible cuando la necesité y por preocuparse de que todo estuviera en orden. Gracias por su orientación, por sus consejos, y por sus comentarios y correcciones, aprendí mucho de usted.

Finalmente, quiero agradecer a todos los profesores de la carrera de Traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quienes hicieron de mi experiencia universitaria una muy grata y me ayudaron a crecer como persona y como profesional.

RESUMEN

Los traductores suelen enfrentarse a una gran variedad de problemas durante el proceso de traducción, como la presencia de humor y de variedades lingüísticas en los textos, y deben poseer las competencias necesarias para resolverlos. El presente estudio busca describir desde una perspectiva cualitativa y cuantitativa las estrategias utilizadas por estudiantes de traducción inglés-español para traducir al inglés los modismos del español de Chile que poseen intención humorística. La investigación parte de la hipótesis según la cual los encuestados tienden a mantener la intención humorística y a substituir el español de Chile con el inglés coloquial de Estados Unidos, debido al mayor conocimiento que tienen de este. Para llevar a cabo el estudio, se le pidió a una muestra de estudiantes traducir cinco fragmentos de la novela chilena *Pepi la fea 2* al inglés, con el objetivo de mantener la intención humorística y el estilo de narración. Junto con el texto original, se proporcionó a los estudiantes un cuestionario para conocer las dificultades que experimentaron y los motivos de su elección en cuanto a las estrategias traductorales empleadas. Los datos obtenidos se analizaron de acuerdo con una taxonomía de estrategias de traducción del humor en los modismos diseñada con este fin.

Palabras clave: Estrategias de traducción, modismos, humor, traducción inversa.

ABSTRACT

Humor and linguistic variation are two of the main causes in producing translation problems. In order to face them, translators need to know and chose properly the strategies to be used in every single case. The objective of this qualitative and quantitative study is to describe the strategies used by students on the English-Spanish translation program to translate typical Chilean idioms with humoristic purposes into English. The study has a descriptive approach and aims to corroborate the hypothesis that the selected students present a tendency to maintain the humoristic purposes and to translate Chilean Spanish into colloquial American English, due to the great knowledge they have about the U.S. literature and culture. In order to test the initial hypothesis, the students were asked to translate five extracts from the Chilean novel Pepi la fea 2 into English, maintaining the author's style and the humoristic purposes. In addition, participants were asked to answer a questionnaire to know the difficulties they found and the reasons of their election of each translation strategy. The obtained results were analyzed according to a specific taxonomy of strategies for translating idiomatic local expressions with a humoristic purpose.

Key words: Translation strategies, idioms, humor, back translation.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	1
MARCO TEÓRICO	4
1. Traducción inversa	4
1.1. Competencia traductora	4
1.2. Problemas de traducción	5
2. El humor en la traducción	6
2.1. Definición de humor	6
2.2. El humor como problema de traducción	7
2.3. Estrategias para producir humor	7
3. Variación lingüística	8
3.1. Variación diatópica	9
3.1.1 Español de Chile	9
3.2. Modismos	11
4. Estrategias de traducción	12
4.1. Estrategias de traducción de elementos culturales	12
4.2. Estrategias de traducción del humor	15
4.3. Propuesta de taxonomía de estrategias para adoptar en este estudio	15
MARCO METODOLÓGICO	17
a. Tipo de investigación	17
b. Preguntas de investigación, hipótesis y objetivos	17
c. Corpus de análisis	19
d. Materiales	20
e. Instrumentos	23
	IV

f. Participantes	24
g. Procedimiento	25
ANÁLISIS Y RESULTADOS	28
a. Estrategias y variedad diatópica	30
i. Casos de neutralización	32
ii. Casos de extranjerización	33
iii. Casos de domesticación	34
b. Microestrategias utilizadas	36
c. Mantenimiento o eliminación de la intención humorística	40
i. Mantenimiento del humor	42
ii. Eliminación del humor	45
d. Problemas, soluciones y motivos	45
e. Resultados secundarios	46
DISCUSIÓN	48
CONCLUSIONES	53
BIBLIOGRAFÍA	57
ANEXOS	61
ÍNDICE DE CUADROS	
Cuadro 1 – Ejemplo de neutralización	32
Cuadro 2 – Ejemplo de extranjerización	33
Cuadro 3 – Ejemplo de domesticación al inglés estadounidense	35
Cuadro 4 – Ejemplo de domesticación al inglés británico	36
Cuadro 5 – Ejemplo de significado muy similar, unidades léxicas diferentes	37
	V

Cuadro 6 – Ejemplo de expresión no idiomática en el texto de llegada	38
Cuadro 7 – Ejemplo de omisión	38
Cuadro 8 – Ejemplo de amplificación	39
Cuadro 9 – Ejemplo de compensación	39
Cuadro 10 – Ejemplo de insultos o palabras malsonantes	42
Cuadro 11 – Ejemplo de hipérbole	43
Cuadro 12 – Ejemplo de juegos de palabras	43
Cuadro 13 – Ejemplo de dilogía	44
Cuadro 14 – Ejemplo de equivocaciones de palabras	45
Cuadro 15 – Ejemplo de eliminación del humor	45

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 – Taxonomía de estrategias	16
Tabla 2 – Traducciones por fragmento	25
Tabla 3 – Respuestas por unidad de análisis	26
Tabla 4 – Ejemplo de compilación de la tabla de respuestas por unidad de análisis	27
Tabla 5 – Estrategias y variedades diatópicas por unidad de análisis	31
Tabla 6 – Mantención y eliminación del humor por unidad de análisis	40

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo 1 – Instrumento de validación de cuestionario	61
Anexo 2 – Cuestionario	63
Anexo 3 – Consentimiento informado	66
Anexo 4 – Resultados obtenidos por participante	69

INTRODUCCIÓN

Desde siempre, la traducción ha funcionado como un puente que conecta a la humanidad, pues ha permitido que las personas que hablan distintas lenguas puedan comunicarse y compartir conocimientos. Con el paso del tiempo, la globalización y el desarrollo de la tecnología impulsaron una mejor comunicación a nivel global y, además, facilitaron la práctica de la traducción, que cumple un papel importante en la mantención de un mundo mucho más conectado. Sin embargo, en la actualidad, se otorga más importancia a los elementos culturales, por lo tanto, también la tarea traductora amplió su alcance: ya no se trata solo de traducir un texto, sino que es necesario considerar su trasfondo socio-cultural antes de traducirlo. En este sentido, la traducción también ayuda a promover las culturas fuentes al extranjero, mejorar su comprensión y aumentar el respeto hacia ellas, sobre todo si se produce una traducción fiel al texto fuente y, a la misma vez, adecuada al lector y el contexto meta.

Sin embargo, para obtener un producto final con estas características, es necesario considerar varios aspectos del texto que influyen tanto en su significado como en la forma en que se va a traducir. Este es el caso de la presencia de referencias culturales o de modismos propios de la cultura fuente que causan un aumento de dificultad para el traductor, quien debe conocer un amplio abanico de estrategias para poder enfrentar los problemas y desafíos que se le presentan durante el proceso de traducción. Esta situación, se hace aún más difícil cuando las referencias culturales del texto fuente son utilizadas con fines humorísticos. Debido al aumento del uso de modismos tanto en la literatura como en otras formas de arte y a la importancia que estos tienen para la promoción de la cultura fuente, se considera fundamental

estudiar las tendencias que asumen los estudiantes de traducción frente a la presencia de modismos, en particular, de aquellos característicos del español chileno. Efectivamente, por un lado, el incremento de modismos en los textos literarios hace pensar en la posibilidad de un aumento de la demanda de profesionales capaces de traducir dichos elementos de forma eficaz. Por otro, conocer las estrategias traductoras que emplean los estudiantes es un primer paso hacia la promoción de una traducción dialectal más libre y subjetiva que podría resultar más propicia a introducir la cultura chilena al extranjero.

De este modo, el objetivo de esta investigación es describir las estrategias utilizadas por los estudiantes de la carrera de traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV) para traducir al inglés los modismos chilenos con intención humorística de la novela *Pepi la fea 2* (Wallace, 2016). Este estudio, además de un interés personal por la traducción literaria como futura área de especialización profesional, nace de la importancia que podría tener esta investigación con respecto a la disciplina. En este sentido, se considera que los resultados y las reflexiones que se obtendrán de este trabajo se puedan utilizar tanto como complemento para la formación de los estudiantes de traducción de la PUCV, como también para dar paso a más estudios relacionados con la traducción inversa, de humor o de modismos.

El presente trabajo se compone de seis capítulos. A la presente introducción le sigue el marco teórico, en el cual se resumen las teorías previas acerca de los temas principales que conforman la base del estudio, es decir, la modalidad de traducción inversa, la variación diatópica y el humor. En el marco metodológico, se presenta el corpus de análisis, se indican los objetivos, la hipótesis y las preguntas de investigación y se detalla la metodología que se adoptó para su realización. A continuación, se presenta el análisis de la investigación, en el que se describen los resultados tanto de forma cualitativa como cuantitativa y se interpretan

con el fin de determinar la tendencia de los encuestados con respecto a las estrategias de traducción, la variación diatópica utilizada, y el mantenimiento o la eliminación del factor humorístico. En la sección de discusión, se describen las tendencias y relaciones que se identificaron durante el análisis de los resultados, así como también los resultados secundarios que podrían ser de utilidad para investigaciones futuras y lo que cada conclusión podría representar. Finalmente, se concluye el trabajo con una reflexión a partir del análisis, los resultados y la discusión, así como también se corrobora la mayoría de las afirmaciones específicas de la hipótesis y se manifiesta la importancia de realizar más investigaciones acerca del humor y la variedad diatópica en la traducción.

MARCO TEÓRICO

1. Traducción inversa

Hurtado Albir (2001, p.41) describe la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado Albir, 2001, p. 41). Por cada pareja de lenguas, existen dos posibilidades o dos “direcciones” de traducción. La traducción directa es la que se traduce de la lengua extranjera hacia la lengua materna del traductor, y la traducción inversa, en la que se traduce de la propia lengua materna hacia una extranjera (Hurtado Albir, 2001).

En general, se prefiere la traducción directa, puesto que es más fructífero trabajar en la propia lengua de la cual se tiene un conocimiento nativo. Sin embargo, existe una alta demanda de traducciones hacia ciertos idiomas, como el inglés o el chino, por lo que a los traductores se les requiere trabajar en sus segundas lenguas. Con respecto al aumento de esta demanda, De la Cruz Trainor (2017, p. 55) afirma que “la capacidad de traducir desde y hacia la misma [lengua materna] se ha convertido en una necesidad ineludible”.

1.1. Competencia traductora

Para poder producir un texto fiel, preciso y de calidad en una segunda lengua, el traductor se ve obligado a desarrollar un mayor número de habilidades que para la realización de una traducción directa. A este “conjunto de conocimientos, habilidades y aptitudes” se le conoce como competencia traductora (Kelly, 2005, p. 162). Esta se divide en seis subcompetencias

principales: bilingüe, extralingüística, conocimientos sobre traducción, instrumental, estratégica y psicofisiológica.

Para ejercer la traducción inversa como práctica profesional, es necesario desarrollar todas las subcompetencias mencionadas. La presente investigación, se enfocará en la subcompetencia estratégica, ya que es aquella relacionada con la búsqueda de estrategias y, por consiguiente, con los objetivos de investigación propuestos. Efectivamente, según Kelly (2005), esta subcompetencia comprende las habilidades para organizar y llevar a cabo el proceso de traducción, para identificar los problemas, encontrar las soluciones adecuadas considerando el encargo de traducción y revisar el texto meta producido.

1.2. Problemas de traducción

La competencia traductora es esencial para que el traductor sea capaz de enfrentar los distintos desafíos que se presentan al momento de traducir. Dichos desafíos se denominan problemas de traducción y distintos autores propusieron diversas definiciones y clasificaciones para referirse a ellos y categorizarlos. Nord (1991) define los problemas de traducción como “an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task” (Nord, 1991, p. 151).

Por otro lado, Hurtado Albir (2001, p. 288) distingue entre cuatro categorías de problemas de traducción: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. Los problemas lingüísticos son todos aquellos que tienen relación con los aspectos propios de la lengua y sus convenciones, ya sea con el plano léxico como el textual. Los extralingüísticos, se refieren a todos esos problemas que van más allá de la lengua, como la temática del texto o

el contexto cultural. Los problemas instrumentales, en cambio, se refieren a las dificultades que pueda tener el traductor para documentarse de forma adecuada o al poco manejo de las herramientas de apoyo al proceso de traducción. Finalmente, los problemas pragmáticos tienen que ver con las dificultades que surgen a partir del encargo de traducción, las características de la audiencia, el contexto y el formato del texto y/o los actos de habla presentes en el texto original, como la intención del emisor.

2. El humor en la traducción

2.1. Definición de humor

Desde el punto de vista de la traductología no se ha llegado a un consenso acerca de la definición de humor y, a pesar de las amplias posibilidades de investigación originadas de sus múltiples características y su estrecha relación con el lenguaje, no se han realizado muchos estudios sobre la traducción del humor que permitan abarcar este tema con más profundidad. Martínez y Zabalbeascoa, en su artículo *El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica* (2017), describen el humor como “un objeto de estudio esquivo y demasiado subjetivo, con lo que se menciona casi siempre como apéndice a algún otro foco de interés que pisa un terreno mucho más firme, o que se deja definir sin tantos agobios” (Martínez y Zabalbeascoa, 2017, p. 34). Aun así, destacan que, dentro del amplio abanico de acepciones que posee, el humor es un sentido, por lo que su producción depende directamente de la colaboración del destinatario, del estado de ánimo del traductor y de su para “apreciar el humor del texto de partida”, de saberlo “(re)producir [...] en el texto traducido” (Martínez y Zabalbeascoa, 2017, p. 34).

2.2. El humor como problema de traducción

El humor se presenta en distintos tipos y formas, y como cada cultura tiene su propia forma de representar su realidad, cada una tiene sus propios chistes y unas ciertas formas de interpretarlos. Por esta razón, al momento de traducir un chiste o texto con intención humorística, es necesario considerar tanto la cultura de origen como aquella meta para que la audiencia no solo comprenda el mensaje, sino que también entienda su intención humorística. Así, el principal problema al que se enfrenta el traductor que trabaja en un texto humorístico es divertir a una audiencia cuyo sentido del humor puede ser muy distinto al del autor o a la audiencia de la lengua de origen ya que depende del trasfondo cultural. De esta forma, el traductor debe asegurarse de tener los conocimientos necesarios de las lenguas y las culturas fuente y meta para transmitir el mensaje de forma respetuosa y cómica.

2.3. Estrategias para producir humor

Al igual que con su definición, no se ha llegado a un acuerdo sobre las estrategias responsables de la producción del humor, ni sobre si existen estrategias más efectivas que otras. Entre las distintas propuestas, Carmen Marimón Llorca (2017) indica que los recursos más utilizados para producir humor, independiente del tipo de texto, son aquellos que producen una ruptura en la lógica a través de elementos paradójicos, incoherencia, entre otros. Marimón identifica a las figuras retóricas como uno de los recursos más frecuentes para alcanzar el mismo fin y las define como un “catálogo organizado de posibilidades expresivas en todos los niveles para ser utilizadas en relación con fines comunicativos” (Marimón, 2017, p. 64). Además, complementa su definición con una cita a Mayoral, quien describe las figuras retóricas como un “corpus de artificios lingüístico-discursivos codificados secularmente bajo

el ámbito general de los clásicos términos figuras y tropos” (Marimón, 2017. Cita atribuida a Mayoral, 1994). La autora señala algunas de las figuras más frecuentes para producir humor, como comparación, dilogía, hipérbole, juegos de palabras, metáfora y personificación, entre otras.

Finalmente, numerosos autores (Sims, 2013; Merrill, 2017; Cubero, 2018; Cy, 2018; Chase, 2019; Garza, 2019) defienden el uso de insultos, palabras malsonantes, accidentes o errores en la escritura de palabras y el uso del absurdo o lo inesperado como buenas estrategias para producir humor.

3. Variación lingüística

La lengua se encuentra en constante cambio, varía y evoluciona junto con la realidad del ser humano. Sin embargo, dicha realidad es absolutamente subjetiva y diferente para cada uno. En consecuencia, existe una gran multitud de maneras para expresar un mismo concepto o idea e incluso hablantes de la misma lengua pueden tener dificultades para comprenderse entre ellos. Esto se denomina variación lingüística (Pérez Arias, 2015), que se puede definir como la “expresión de significados potencialmente similares mediante estrategias diferentes que dan lugar a segmentos textuales distintos” (Pérez Arias, 2015. Cita atribuida a Muñoz, 1999, p.13).

Asimismo, existen diversos factores que pueden influenciar la variación lingüística y que originan las diferencias de expresión. En este sentido, se distinguen cuatro tipos según el factor de diversificación (Pottier, 1992): diatópica (factores geográficos), diacrónica (factores históricos), diastrática (factores socioculturales) y diafásica (factores estilísticos).

Debido a su relación con el corpus en análisis, en este estudio, solo se considerará la variación diatópica.

3.1. Variación diatópica

Se define variación diatópica como el conjunto de “diferencias en el espacio geográfico” (Pérez Arias, 2015), es decir, cualquier variación o diferencia de expresión producida por factores geográficos. Además, Martínez (2011, p. 75-76) explica que la variación diatópica, a la cual se refiere con la expresión “interculturalidad diatópica”, está relacionada con “todos los elementos naturales y culturales ligados a un lugar que contrastan con los de otro”. En este sentido, la variación diatópica se ve influenciada por las distintas costumbres, los ritos, los factores socioculturales e incluso ideológicos. “Por lo tanto, estamos haciendo referencia al carácter culturalmente mixto de la literatura traducida” (Martínez, 2011, p. 76).

3.1.1 Español de Chile

El español de Chile, denominado “chileno”, se caracteriza por poseer una gran diversidad de rasgos específicos, también conocidos como *chilenismos*.

Desde el punto de vista léxico, el vocabulario chileno varía bastante dependiendo, entre otros factores, de la región del hablante o de su nivel socioeconómico. Un ejemplo de la diferencia geográfica es el uso de “lápiz pasta” en la zona centro para referirse a un “bolígrafo” que en el sur se denomina “birome”. Incluso se utilizan expresiones distintas para referirse al mismo concepto, como *hacer una vaca* y *hacer una cucha* en el sentido de juntar dinero en grupo para comprar algo a beneficio común.

En cuanto al contraste entre el vocabulario del registro culto y el coloquial o vulgar, en cambio, un ejemplo es el empleo de la jerga utilizadas por las clases sociales más bajas, como el verbo *cantar* en vez de “confesar”, o *choriar* en vez de “robar”. El registro informal y coloquial, además, se caracteriza por un uso excesivo de groserías, por ejemplo, el término *huevón*. Esta palabra, que tiene distintas formas gráficas (se puede escribir como *güevón*, *hueón* o *weón*) funciona como adjetivo, (¿Eres *hueón* o te haces?), como sustantivo (“Oye, ese *hueón* es mi hermano”) y hasta originó el verbo *huevear* (“Parece que está aburrido, está puro *hueveando*”) y el adjetivo *ahueonao* (“Eres muy *ahueonao*”). Asimismo, este término, posee una gran variedad de connotaciones y acepciones, pues se puede utilizar para referirse a una persona cercana (“Que te vaya bien, *hueón*”), a una persona desconocida (“Ese *hueón* tiene buen estilo”), con intención negativa (“La gata *hueona* me mordió”) e incluso como interjección para expresar distintas emociones (“¡*Hueón*, se me olvidó la tarea!”).

En el plano fónico, Rabanales (2000) señala la pronunciación del fonema <ch> como /ʃ/ o la omisión de fonemas dentales, como la <d> (aburri[d]o /a.βu.'ri.o/), tanto en posición intervocálica, como a final de palabra (realida[d] /re.a.li.'ða/). Además, destacan la simplificación y refundición de consonantes, como en *rajuño* pronunciado /ra.'χu.ɲo/ en vez que “rasguño” /ra.zgu.ɲo/ o *refalar* /re.fa.'la/ en vez de “resbalar” /re.zba.'la/; la omisión del fonema <h> en posición intervocálica, como *almuada* /al.mw.'a.ða/ en vez de “almohada” /a.l.mɔ.'a.ða/ o *alcol* /al.'kol/ en vez de “alcohol” /al.ko.'ol/; y la tendencia a abreviar las palabras, como *micro* en vez de “microbús” o *tele* en vez de “televisión” (Rabanales, 2000).

Por último, en el ámbito morfosintáctico se presentan varias peculiaridades: la tendencia a la adición del artículo definido antes de los nombres propios u sustantivos que se refieren a personas (“la mamá” en vez de “mamá”); el empleo de diminutivos (*pancito*, *tecito*, *bolsito*);

los fenómenos del queísmo y del dequeísmo (supresión de la preposición *de* antes de la conjunción *que* o su uso excesivo, respectivamente); y el cambio de las formas verbales en segunda persona singular (*vái* en vez de “vas”, *estái* en vez de “estás”).

Es importante considerar que el chileno se usa tanto en literatura como series o películas. Entre las obras literarias producidas en español de Chile se encuentran *Relatos de una mujer borracha* por la chilena Martina Cañas (2016), los libros de Alberto Fuguet como *Mala onda* (1991) o *Sobredosis* (1990), o *Speaking Chileno: A Guide to Chilean Slang*, un libro publicado en 2010 por el autor Jared Romey. Por lo que se refiere a la producción multimedia, en 2016, se estrenó *¿Por qué él?* (Hamburg, 2016), una película de comedia romántica estadounidense que se caracterizó por usar, por primera vez, subtítulos oficiales basados en modismos y expresiones propias del español de Chile.

3.2. Modismos

Pinilla Gómez (1998, p. 350) describe un modismo basándose en sus tres rasgos principales. En primer lugar, los modismos se consideran imposibles de traducir de forma literal al idioma meta, puesto que son elementos específicos de una cierta lengua y las palabras utilizadas no necesariamente se entienden por su significado denotativo, por lo que mediante una traducción literal se perdería por completo el sentido original. En segundo lugar, tienen una “configuración morfosintáctica restringida” (Pinilla Gómez, 1998, p. 350), es decir, son frases idiomáticas cuyos elementos no se pueden cambiar pues se corre el riesgo de que el modismo se neutralice o pierda el sentido. Por último, presentan significados que no se pueden deducir a partir de las palabras que los componen, puesto que no son literales y, por lo tanto, se denominan “semánticamente opacos” (Pinilla Gómez, 1998, p. 350).

Cuando se traduce desde una lengua extranjera, es imprescindible saber reconocer un modismo, para reflejar el mensaje original mediante una expresión que tenga sentido en la lengua meta. Con este fin, si un texto fuente presenta un modismo sin equivalente en la cultura meta, es necesario substituirlo, omitirlo o buscar otras soluciones para su traducción.

4. Estrategias de traducción

Numerosos autores propusieron sus propias definiciones y clasificaciones de estrategias de traducción. Sin embargo, debido a la confusión que se produce a menudo entre el concepto de estrategia de traducción y el de técnica de traducción, es importante establecer las diferencias entre ambos.

Según lo que propone Hurtado Albir (1996, p. 47), la principal diferencia entre una estrategia y una técnica de traducción es que esta última hace referencia a la aplicación correcta de cambios en la traducción y es visible en el producto final, mientras que una estrategia posee un carácter más individual. De acuerdo con esta distinción, este trabajo se focaliza en las estrategias de traducción, para las cuales se adopta la propuesta de Hurtado Albir (1996, p. 47) que las define como “los mecanismos utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de necesidades específicas”.

4.1. Estrategias de traducción de elementos culturales

De la misma forma que para los problemas de traducción, también para las estrategias empleadas para resolverlos existen definiciones y clasificaciones distintas. Entre los autores que propusieron sus propias clasificaciones para las estrategias de traducción, aquellas de

Venuti (1995 y 1998) y Aranda Ferrer (2013) se consideran las más relacionadas con el objetivo de estudio de esta tesis y, por consiguiente, las más adecuadas como base teórica.

Lawrence Venuti (1995; 1998) introduce dos tipos de estrategias de traducción: *foreignizing strategies* (estrategias de extranjerización) y *domesticating strategies* (estrategias de domesticación). El autor (Venuti, 1998) describe las primeras como un intento de conservar las convenciones propias de la lengua de origen buscando la fidelidad al texto fuente por medio del uso de la traducción literal de todos los elementos culturales. Según lo que propone Venuti (1995), esto ayudaría a “promover la diversidad cultural y supone un reto a los valores estéticos de la cultura meta” (Revuelta Guerrero, 2017, p. 18). Además, Lachat Leal (2018) destaca la utilidad de su empleo para enfrentar la traducción inversa de elementos culturales. Las estrategias de domesticación, en cambio, son aquellas que eliminan o reducen cualquier elemento lingüístico extranjero y, en su lugar, incorporan expresiones y estructuras equivalentes propias de la lengua meta para generar la sensación de un texto escrito por un hablante nativo y asegurar la completa comprensión del texto por parte del lector.

Sucesivamente, Aranda Ferrer (2013) en su trabajo final de máster añade a las estrategias propuestas por Venuti (1998) una tercera estrategia llamada “neutralización”. Esta se sitúa en el punto medio entre la domesticación y la extranjerización, puesto que se trata de crear un texto que mantenga el mensaje original, eliminando los elementos culturales y utilizando en su lugar denominaciones más generales que caractericen el referente cultural describiendo sus características.

Cuéllar Irala y García-Falces Fernández (2004) también destacan aquellas estrategias que permiten traducir las expresiones idiomáticas, incluyendo en este grupo cualquier expresión fija y sin un significado literal propia de una lengua o cultura, como los modismos o refranes.

A continuación, se muestra la clasificación de las expresiones idiomática en seis clases, cada una con la estrategia de traducción correspondiente (Cuéllar Irala y García-Falces Fernández, 2004):

- “Misma forma, mismo significado”: traducción de metáforas del texto fuente por medio de otras metáforas que tengan el mismo significado en la lengua meta;
- “Significado muy similar, unidades léxicas diferentes”: uso de otro tipo de expresión equivalente que transmita el mismo significado;
- “Expresión con un significado distinto al original”: sustitución de la expresión original por una con significado distinto, pero más natural en la lengua meta;
- “Uso de una expresión idiomática en el texto de llegada, cuando en el texto origen no hay ninguna”: adición de expresiones idiomáticas con el fin de compensar posibles omisiones realizadas anteriormente;
- “Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada”: uso de la paráfrasis, la expansión o la reducción para expresar el significado del referente cultural original;
- “Omisión”: eliminación del elemento original, principalmente por la falta de un equivalente en la lengua meta o por la poca influencia del referente cultural en el significado.

4.2. Estrategias de traducción del humor

Cuéllar Irala y García-Falces Fernández (2004) proponen también una clasificación de estrategias para traducir el humor según distintos factores. Sin embargo, estas estrategias se crearon con el propósito del subtítulo de chistes y elementos humorísticos, por lo tanto, en este estudio solo se considerarán aquellas que pueden aplicarse a la traducción literaria, omitiendo aquellas que, en cambio, están relacionadas con factores sonoros y visuales. En cuanto a los chistes lingüísticos, Cuéllar Irala y García-Falces Fernández (2004) aseguran que, para mantener la intención humorística del texto de origen, es inevitable alejarse de este pues, en algunos casos, habrá que substituir las bromas o los chistes para que puedan ser entendidos por la audiencia meta. En este sentido, el traductor deberá substituir el elemento de humor con otro que cumpla una función similar en la lengua meta.

4.3. Propuesta de taxonomía de estrategias para adoptar en este estudio

Para realizar la presente investigación, es necesario adoptar una taxonomía de estrategias que permita clasificar los datos obtenidos en vista de su análisis. Con este objetivo y debido a que no existe una clasificación de estrategias propuesta para la traducción de modismos humorísticos, en este estudio se decidió combinar las clasificaciones analizadas, con el fin obtener una taxonomía adecuada y suficientemente amplia para cumplir con todos los objetivos específicos de la presente investigación.

De este modo, se adopta la versión de la taxonomía propuesta por Venuti (1998) expandida por Aranda Ferrer (2013), que distingue entre extranjerización, domesticación y neutralización. Efectivamente, esta taxonomía abarca de forma más general las estrategias de traducción, permite mayor flexibilidad durante el análisis, y hace hincapié en las diferencias

culturales, elemento estrictamente relacionadas con la variación diatópica, uno de los objetos de estudios de esta investigación. A esta clasificación más general, se añaden aquellas más detalladas propuestas específicamente para la traducción de elementos culturales y el humor por Cuéllar Irala y García-Falces Fernández (2004). Las dos clasificaciones se fusionarán en una misma taxonomía que incluya las clasificaciones de Venuti (1998) y Aranda Ferrer (2013) como base y tendencia principal, y cuyas estrategias generales se diferencien entre las estrategias más específicas propuestas por Cuéllar Irala y García-Falces Fernández (2004), en este estudio denominadas “microestrategias”. La propuesta resultante se muestra en la Tabla 1 a continuación:

Tabla 1

Taxonomía de estrategias

Estrategias	Microestrategias
Extranjerización	
Domesticación	Misma forma, mismo significado
	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes
	Expresión con un significado distinto al original
	Uso de una expresión idiomática en el texto de llegada, cuando en el texto origen no hay ninguna
	Substitución del elemento de origen por un equivalente en la lengua de origen
Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada
	Omisión

MARCO METODOLÓGICO

En el presente capítulo, se describirá la metodología de trabajo de la investigación. En primer lugar, se explicará la tipología del estudio, se propondrán las preguntas de investigación y se expondrán la hipótesis inicial y los objetivos. En segundo lugar, se introducirá el corpus de análisis que se utilizó y, finalmente, se describirá de forma detallada el procedimiento que se realizó durante la investigación.

a. Tipo de investigación

La presente investigación es un estudio de la traducción al inglés de extractos de la novela *Pepi la fea 2* con el objetivo de observar los problemas originados de la traducción de una variante diatópica específica empleada con un fin humorístico y su resolución. En concreto, se estudia la traducción al inglés de los modismos chilenos relacionados con el humor realizada por estudiantes del último año de la carrera de traducción e interpretación de la PUCV. De este modo, este caso de estudio se caracteriza por poseer una aproximación empírica y descriptiva desde una perspectiva tanto cuantitativa como cualitativa. Efectivamente, por un lado, se considerará la tendencia de los estudiantes a determinadas estrategias mediante el cálculo de su frecuencia de uso, por otro, se hará un esfuerzo interpretativo para explicar la razón de la elección de las estrategias utilizadas por los participantes para llevar a cabo la traducción.

b. Preguntas de investigación, hipótesis y objetivos

La presente investigación surge con el fin de responder a un interés de investigación que se puede resumir en las siguientes preguntas:

- ¿Cómo enfrentan los estudiantes de último año de la carrera de traducción inglés-español de la PUCV a la presencia de modismos chilenos en un texto? Y ¿a qué se debe su comportamiento traductor?

A partir de lo anterior, se elaboraron unas preguntas de investigación más específicas:

- ¿Cuáles son las estrategias utilizadas por los estudiantes de quinto año de traducción inglés-español de la PUCV para traducir los modismos chilenos con intención humorística al inglés?
- ¿Qué estrategias utilizan los participantes para reproducir la connotación diatópica?
- ¿Qué estrategias utilizan los participantes para reproducir el sentido humorístico?
- ¿Cuáles son las dificultades que perciben los participantes al traducir al inglés los modismos chilenos con intención humorística?
- ¿Cómo se relacionan las elecciones traductoras de los participantes con las dificultades expuestas?

Siguiendo las preguntas anteriores, se formula la siguiente hipótesis:

frente a la presencia de modismos chilenos con intención humorística, los estudiantes de quinto año de traducción inglés-español de la PUCV tienden a mantener la intención humorística del texto original mediante el uso de lenguaje ofensivo, figuras retóricas y juegos de palabras, debido prevalentemente a su uso más común.

Además, tienden a substituir el español de Chile con el registro coloquial de la variante del inglés de Estados Unidos, debido prevalentemente a un mayor

conocimiento y contacto con el inglés estadounidense que con las demás variantes del mismo idioma.

El objetivo general del estudio es describir las estrategias utilizadas por los participantes para traducir al inglés modismos chilenos con intención humorística y entender la razón de su elección. Este objetivo general se puede desglosar en los siguientes objetivos específicos:

- Proponer una taxonomía de estrategias a partir de las teorías previas que funcione para la traducción de los modismos que expresen humor.
- Identificar las estrategias utilizadas por los participantes y describirlas en base a la taxonomía adoptada.
- Determinar una tendencia a partir de las estrategias utilizadas con más frecuencia por los participantes.
- Clasificar las traducciones según la variedad diatópica empleada
- Determinar una tendencia a partir de la variedad diatópica más utilizada por los participantes.
- Determinar si se mantiene la intención humorística.
- Extraer datos sobre las razones de las elecciones de traducción de los participantes.
- Relacionar las estrategias empleadas para el mantenimiento de la intención humorística y de la variedad diatópica con las dificultades expresadas por los estudiantes y las justificaciones aportadas por estos sobre sus elecciones

c. Corpus de análisis

Para realizar la presente investigación, se seleccionó la novela romántica juvenil *Pepi la fea 2*, el segundo libro escrito por la autora chilena Josefa Wallace. Publicado en 2016, *Pepi la*

fea 2 (Wallace, 2016) forma parte de una serie de libros que sigue la historia de Pepi, una joven chilena que cuenta de forma cómica sus experiencias y algunas situaciones complicadas por las que tuvo que pasar. El libro continúa con una historia ficticia procedente del blog homónimo de la autora que, al igual que el blog y el primer libro, se caracteriza por una narración completa en español chileno, decorada con dichos, refranes, groserías y lenguaje coloquial, lo que significa un gran desafío para los traductores, que tienen que encontrar el equivalente para estructuras lingüísticas que podrían no existir en otras lenguas mientras intentan mantener el estilo y el significado del texto fuente.

Para el análisis, se seleccionaron cinco fragmentos que, además de caracterizar el español chileno, presentan una finalidad humorística, hecho que aumenta la dificultad de la traducción, ya que es necesario entender e identificar las diferencias culturales para poder expresar la intención original del texto con naturalidad y fidelidad.

d. Materiales

Para la selección de los fragmentos que los participantes debieron traducir, primero se leyó el libro y se anotaron todos los párrafos que incluyeran expresiones o palabras propias y distintivas del español de Chile, que en este trabajo se denominarán “modismos chilenos”. Tras identificar los fragmentos, se realizó un proceso de descarte que se basó en los siguientes criterios de exclusión:

- Brevedad: se eliminaron los fragmentos superiores a las 10 líneas o las 150 palabras.
- Necesidad de un contexto limitado: se eliminaron los fragmentos que necesitan de un amplio contexto para poderse entender.

- Número de modismos por fragmento: se eliminaron los fragmentos que incluyen menos de dos unidades (ya sea expresiones o palabras) que se puedan considerar modismos chilenos.
- Categoría de los modismos: se excluyeron todas las ocurrencias fonéticas, por ejemplo, el uso de la forma verbal “queríai”, en lugar de “querías”.

Posteriormente, se consultó con hablantes nativos chilenos para asegurar la comprensión de los fragmentos, la extensión suficiente del contexto proporcionado y de la efectiva percepción de una intención humorística por parte del lector. Por último, en cada fragmento seleccionado, se destacaron en negrita los segmentos específicos que contienen las unidades de análisis, para poder pedir a los participantes que traduzcan solo las partes de interés para este estudio.

Los segmentos destacados en negrita en cada fragmento no superan las 100 palabras.

Los fragmentos resultantes de la selección se muestran en el listado a continuación. En cada uno de ellos, se subraya además la unidad de análisis, es decir, la expresión o la palabra considerada como modismo y cuya estrategia de traducción será examinada.

FRAGMENTO 1:

Empezamos a bailar entre nosotras hasta que llegó un tipo y la sacó a bailar a ella. —¿No tienes otro amigo? —le preguntó Tulenka—. Para ella —agregó apuntándome con la barbilla.
 El tipo me miró evaluadoramente y llamó a uno de sus amigos, que me miró y desapareció rápidamente. El tipo que sacó a Tulenka se encogió de hombros e hizo el ademán de bailar de todos modos con ella, pero Tulenka negó con la cabeza y siguió bailando conmigo.
—No te voy a dejar sola por un weón —me susurró al oído, porque la música estaba tan fuerte que con cuea se escuchaba. Sonreí más agradecida que los 33 fuera del hoyo. (p. 69).

FRAGMENTO 2

—Tú eres Pepi la Fea, ¿cierto? —dijo Obiwan de pronto, con mi blog abierto en su celular—. Y él es Ibizó, ¿verdad?

Tulenka y Obiwan nos miraron radiantes con los ojitos llenos de brillo y con Ibizó nos miramos al revés: temerosos. ¿Qué chucha decíamos?

—No —dije yo.

—Sí —dijo Ibizó al mismo tiempo.

Parecía que había entendido al revés el gesto de mis ojos excesivamente abiertos. **Putá que son weones los hombres.**

—¡WEONA, LEÍMOS TODO TU BLOG, SOMOS TUS FANS! (p. 56).

FRAGMENTO 3

Estaba en una mesa de un bar de Bellavista con Teodoro sentado frente a mí. Tenía puesto un vestón y una corbata, y me miraba súper serio con sus patas cruzadas.

—**La cagaste —me dijo Teodoro—, porque el <<te amo>> de Ibizó era todo lo que más queríais escuchar desde hace meses y meses y tú lo agarraste pal webeo.**

Oh, conchesumadre, qué raro era estar ahí en Bellavista teniendo conversaciones profundas con mi gato. Peor aún: mi gato me estaba paqueando. (p. 81).

FRAGMENTO 4

Segundo, no pude dormir porque el carrete que había en el hostel era extremadamente cuático... y el calor también. <<El calor es psicológico, el calor es psicológico>>, pensaba intentando convencerme de que el sudor que me corría por el cuerpo era producto de mi imaginación, pero no podía continuar así mucho más. Si cerraba la ventana, sería como entrar en un sauna, un sauna bien rancio porque no me había duchado después del viaje de catorce horas, y si la abría, el ruido del perreo intenso que había abajo me iba a dejar pegá al techo.

Finalmente decidí que era peor la calore y dormí con la ventana abierta toda la noche, pero escuché tanto reggaetón que soñé que Daddy Yankee me invitaba a su cumpleaños. (p. 19, 20).

FRAGMENTO 5

Toda mi ira y empatía de también-gorda salió a flote y tanta chuchá acumulada tenía contra Cuantascopas que no pude evitarlo.

—¡**CIERRA EL HOCICO ALGUNA VEZ, TACUACO CULIAO! —grité con furia—. ¡ME TENÍS CHATA CON TUS INSULTOS Y NO TE HAI MIRAÓ AL ESPEJO, PARECÍS PRIETA CON RETENCIÓN DE LÍQUIDOS CON ESA CAMISA CULIÁ FEA!**

Quedó la zorra. Cuantascopas se paró y me agarró a puteás e Ibizó se paró en modo automático a defenderme. Al final terminaron todos puteándose con todos. (p. 62).

e. Instrumentos

Para coleccionar los datos, se empleó un cuestionario creado específicamente para la presente investigación. Tras su confección, se pidió validar el cuestionario a un profesor del Instituto de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y un profesor asociado del Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Santiago de Chile, con el fin de asegurarse de que las preguntas fueran objetivas y adecuadas para obtener la información necesaria para el estudio. Para ello, se diseñó un instrumento de validación (véase en el Anexo 1) que permitió a los expertos evaluar el cuestionario tanto en aspectos generales como específicos, además de ofrecer los comentarios y sugerencias que consideraran necesarias.

Una vez establecida su funcionalidad, el cuestionario fue proporcionado a los participantes como archivo de texto, para evitar cualquier dificultad de acceso en caso de problemas de conexión a internet. El cuestionario está conformado por dos partes: (i) explicación del objetivo de estudio e instrucciones para la compilación del cuestionario y (ii) fragmentos seleccionados y preguntas correspondientes a cada uno de estos.

La primera parte incluye una explicación del objetivo y las instrucciones para la compilación del cuestionario. Para este estudio, se les pidió a los participantes traducir del español al inglés las partes en negrita presentes en cinco fragmentos. En específico, se les pidió traducir como considerasen más adecuado, manteniendo el estilo de narración de la autora y el sentido del humor sin omitir ningún elemento del texto original. Además, se pidió responder a las tres preguntas correspondientes a cada fragmento, inmediatamente después de finalizar su traducción.

La segunda parte, en cambio, se compone de los fragmentos seleccionados (con los respectivos segmentos destacados en negrita), cada uno seguido por las tres preguntas relacionadas con la experiencia de traducción. Dichas preguntas, que buscan conocer las opiniones de los participantes con respecto a la experiencia de traducción e indagar sobre la toma de decisiones efectuada durante el proceso traductor, se presentan a continuación:

- a. ¿Qué problemas se le presentaron durante el proceso de traducción de este fragmento?
- b. ¿Cómo solucionó dicho(s) problema(s)?
- c. ¿Por qué escogió dicha(s) solución(es)?

Para responder el cuestionario los participantes tuvieron dos semanas, con completa flexibilidad en caso de que ocurriera cualquier inconveniente. El cuestionario que se proporcionó a los participantes se muestra en el Anexo 2 al final de este trabajo.

f. Participantes

Para realizar esta investigación, se seleccionó de forma aleatoria una muestra de diez estudiantes de quinto año de la carrera de Traducción inglés-español de la PUCV, quienes al momento de su participación cursaban las asignaturas Práctica Profesional y Taller de titulación. Efectivamente, se consideró que los estudiantes se encuentren en el noveno semestre de la carrera, es decir, en la última etapa de formación, debido a que poseen el conocimiento y las competencias necesarias para poder realizar la actividad de forma adecuada y sin complicaciones. Además, se considera que los estudiantes de quinto año puedan reflexionar de forma más profunda acerca de la traducción de modismos y del humor, en específico, sobre la importancia del mantenimiento de este último y las estrategias más efectivas para resolver los posibles problemas de forma adecuada.

g. Procedimiento

La metodología adoptada en este estudio para alcanzar los objetivos propuestos y corroborar la hipótesis inicial se compone de ocho fases principales.

En la primera, se seleccionaron los fragmentos de texto a incluir en el cuestionario (como explicado en el apartado d). A continuación, se confeccionó el cuestionario (véase la descripción en el apartado e y el Anexo 2). En tercer lugar, se contactó con los estudiantes de quinto año de la carrera de traducción de la PUCV a través de un correo en el que se les explicaron los detalles de la investigación y se preguntó por su participación. Una vez que un mínimo de 10 estudiantes accedió a participar en el estudio, se les envió por correo electrónico un consentimiento informado (véase en el Anexo 3) en el que se les explicó en términos generales los objetivos del estudio y la tarea que debieron llevar a cabo, asimismo, se les aseguró el anonimato de su participación. Después de recibir los diez consentimientos informados firmados, se envió el cuestionario a los participantes por medio de correo electrónico y se les dio dos semanas para responderlo.

En la cuarta fase, tras recibir los cuestionarios respondidos, se recopilaron las traducciones y las respuestas del cuestionario y se organizaron en dos hojas de cálculo dividiéndolas por fragmentos y por unidades de análisis, respectivamente, como se presenta en los ejemplos mostrados a continuación en las Tablas 2 y 3.

Tabla 2

Traducciones por fragmento

	Fragmento 1	Fragmento 2	Fragmento 3	Fragmento 4	Fragmento 5
--	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

Participante 1	Traducción fragmento 1	Traducción fragmento 2	Traducción fragmento 3	Traducción fragmento 4	Traducción fragmento 5
Participante 2	Traducción fragmento 1	Traducción fragmento 2	Traducción fragmento 3	Traducción fragmento 4	Traducción fragmento 5

Tabla 3

Respuestas por unidad de análisis

	Participante X							
	Traducción	Estrategia	Micro-estrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo	Variedad diatópica	Humor
TO Unidad 1	Traducción unidad 1			Problema unidad 1	Solución utilizada	Motivo		
TO Unidad 2	Traducción unidad 2			Problema unidad 2	Solución utilizada	Motivo		

En la quinta etapa, se analizaron las traducciones y las respuestas de cada participante con el fin de determinar las estrategias y las microestrategias utilizadas en base a la taxonomía adoptada en este estudio (véase el apartado 4.4 del capítulo del marco teórico). Para esto se buscó en diccionarios monolingües en inglés, donde se consideraron neutros todos los términos o expresiones que no fueran descritos como coloquiales, ofensivos, vulgares o parte de alguna variedad diatópica. Luego, siguiendo la propuesta de Venuti (1998), se buscó el uso de préstamo o traducción literal para identificar la extranjerización. Los datos obtenidos se insertaron en la misma tabla 2 en las celdas destinadas a ellos.

Sucesivamente, se identificó el uso de domesticación y la variedad diatópica de inglés utilizada por cada participante en cada unidad de análisis tras un proceso de documentación realizado en diccionarios monolingües en inglés (Cambridge Dictionary, 2020; Merriam-Webster, 2020), corpus y bases terminológicas en inglés enfocadas en expresiones idiomáticas (The Free Dictionary, 2020) y diccionarios y fuentes documentales acerca de jerga o *slang* (Urban Dictionary, 2020). Se buscó el uso de la palabra o de la expresión, si se

trata o no de un elemento cultural o frase idiomática y, en caso de serlo, a qué variedad diatópica del inglés pertenece. También estos datos se insertaron en las celdas de la columna “Variedad diatópica” de la tabla 2.

En la fase siete, se determinó el mantenimiento o la eliminación del humor en base a las estrategias para producir humor que se mencionaron en el apartado 2.3 del capítulo del marco teórico. Como las anteriores, también esta información se añadió a la tabla 2 en las celdas de la columna “Humor”.

En definitiva, tras la clasificación de los datos obtenidos del cuestionario, todas las celdas de la tabla 3 se quedaron rellenas, como se muestra en el ejemplo a continuación (Tabla 4):

Tabla 4

Ejemplo de compilación de la tabla de respuestas por unidad de análisis

	Participante X							
	Traducción	Estrategia	Micro-estrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo	Variedad diatópica	Humor
Unidad 1	Traducción unidad 1	Estrategia unidad 1	Micro-estrategia unidad 1	Problema unidad 1	Solución utilizada	Motivo	Variedad diatópica unidad 1	Sí o no
Unidad 2	Traducción unidad 2	Estrategia unidad 2	Micro-estrategia unidad 2	Problema unidad 2	Solución utilizada	Motivo	Variedad diatópica unidad 2	Sí o no

Finalmente, se interpretaron los resultados, intentando determinar tendencias a través del cruce entre los datos correspondientes a las tres variables estudiadas en esta investigación: las estrategias empleadas y su justificación, la variedad diatópica empleada en la lengua meta y el mantenimiento o la pérdida del humor.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este capítulo se describirá el análisis de las traducciones y las respuestas proporcionadas por los participantes. Se presentará el análisis realizado para identificar las estrategias y las microestrategias utilizadas, la variedad diatópica según corresponda y el mantenimiento del humor. Para hacerlo, por cada variable analizada se presentarán los resultados desde un punto de vista cualitativo y cuantitativo. De este modo, por un lado, se indica la frecuencia de uso de cada estrategia, microestrategia y variable diatópica mediante tablas y explicaciones y se determina la tendencia de estos datos, así como de la mantención u eliminación del humor. Por otro lado, se presentan y explican ejemplos extraídos de los datos obtenidos: en cada ejemplo se presentará en español y en inglés el fragmento donde se encuentra la unidad de análisis, la cual se destacará en negrita. Debido a la gran cantidad de resultados obtenidos, tanto por el número de participantes como de unidades de análisis, en este capítulo solo se mostrarán ejemplos de algunos de los casos, principalmente aquellos que se consideren representativos o particulares mientras que los resultados completos se pueden consultar en el Anexo 4 al final de este trabajo. Finalmente, se presentarán resultados secundarios que también se consideraron relevantes y que pueden servir para futuras investigaciones.

Antes de describir los resultados, es imprescindible destacar que los resultados obtenidos expresan más variedad de la que se habría podido describir por medio de la taxonomía inicial y, por ende, que una clasificación más específica permitiría conclusiones más profundas. Debido a esto, fue necesario ampliar la propuesta presentada en el apartado 4.4 del marco teórico y modificarla para adecuarse a los resultados.

En primer lugar, se descartaron dos microestrategias que no fueron utilizadas por los participantes: “uso de una expresión idiomática en el texto de llegada, cuando en el texto origen no hay ninguna” y “misma forma, mismo significado”.

En segundo lugar, se tomó la decisión de incluir técnicas de traducción en la taxonomía, a pesar de que esta investigación estudie las estrategias, puesto que se consideraron adecuadas para abarcar los resultados que las microestrategias ya existentes no describían de forma íntegra. En este sentido, las técnicas añadidas dentro de las microestrategias solo cumplirán el objetivo de describir el procedimiento de traducción con más profundidad, en un intento por cubrir la variedad total de los resultados.

Durante el análisis, se identificaron cinco técnicas de traducción pertenecientes a la clasificación propuesta por Hurtado Albir (2001), que se adecuaron a los resultados y, finalmente, se incluyeron en la propuesta final.

- Amplificación, por medio de la cual se introducen elementos que no estaban presentes en el texto fuente;
- Compensación, en la que la información o los elementos estilísticos que no se pudieron reflejar en el mismo lugar del original se incluyen en otro lugar;
- Modulación, cuando se efectúa un cambio de punto de vista léxico o estructural;
- Préstamo, en la que se introduce una palabra o expresión tal cual a la lengua meta;
- Traducción literal, cuando se traduce palabra por palabra.

A continuación, se presenta la Tabla 1 modificada, con la propuesta final de taxonomía de estrategias:

Tabla 1

Taxonomía de estrategias

Estrategias	Microestrategias
Extranjerización	Amplificación
	Traducción literal
	Préstamo
	Modulación
Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes
	Expresión con un significado distinto al original
	Compensación
	Modulación
Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada
	Compensación
	Omisión

a. Estrategias y variedad diatópica

Después del análisis de los resultados, se identifican 153 unidades (63,8% del total) en las que se utiliza domesticación, 80 unidades (33,3% del total) en las que se utiliza neutralización y 7 unidades (2,9% del total) en las que se utiliza extranjerización. A partir de esto, se determina que la domesticación es la estrategia más utilizada por los participantes para traducir la variedad diatópica del español de Chile.

A continuación, se resumen las estrategias identificadas, incluyendo la diferenciación de variedades diatópicas, desde la más a la menos utilizada, junto con el número de ocurrencias y el porcentaje del total de unidades de análisis:

1. Domesticación a la variedad estadounidense: 110 unidades de análisis (45,8%)
2. Neutralización: 80 unidades de análisis (33,3%)
3. Domesticación a la variedad británica: 29 unidades de análisis (12,1%)
4. Domesticación con variedad no determinada: 14 unidades de análisis (5,8%)
5. Extranjerización: 7 unidades de análisis (2,9%)

Los resultados más específicos se encuentran en la Tabla 5 que se presenta a continuación, en la que se describe las estrategias utilizadas por cada unidad de análisis y la variedad diatópica, cuando corresponda:

Tabla 5

Estrategias y variedades diatópicas por unidad de análisis

Unidad	Estrategia y variedad
Weón	8 de 10 participantes utilizan domesticación (7 a la variedad estadounidense y 1 a la variedad británica) 2 de 10 participantes utilizan neutralización
Con cuea	7 de 10 participantes utilizan neutralización 3 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad estadounidense)
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	5 de 10 participantes utilizan domesticación (4 a la variedad estadounidense y 1 a la variedad británica) 3 de 10 participantes utilizan extranjerización 2 de 10 participantes utilizan neutralización
Qué chucha	10 de 10 participantes utilizan domesticación (6 unidades con variedad no determinada, 2 a la variedad estadounidense y 2 a la variedad británica)
Putá	6 de 10 participantes utilizan domesticación (4 a la variedad estadounidense y 2 unidades con variedad no determinada) 4 de 10 participantes utilizan neutralización (1 de 4 fue una omisión)
Weones	7 de 10 participantes utilizan domesticación (6 a la variedad estadounidense y 1 unidad con variedad no determinada) 3 de 10 participantes utilizan neutralización
Weona	7 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad estadounidense) 3 de 10 participantes utilizan neutralización
La cagaste	10 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad estadounidense)
Lo agarraste pal webeo	6 de 10 participantes utilizan domesticación (3 a la variedad británica, 2 a la variedad estadounidense, 1 unidad con variedad no determinada) 4 de 10 participantes utilizan neutralización
Conchesumadre	9 de 10 participantes utilizan domesticación (8 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica) 1 de 10 participantes utilizan neutralización
Paqueando	5 de 10 participantes utilizan domesticación (4 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica) 4 de 10 participantes utilizan neutralización 1 de 10 participantes utilizan extranjerización
Carrete	9 de 10 participantes utilizan neutralización 1 de 10 participantes utilizan domesticación (a la variedad estadounidense)
Cuático	7 de 10 participantes utilizan domesticación (6 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica) 3 de 10 participantes utilizan neutralización
Perreo intenso	7 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad estadounidense) 2 de 10 participantes utilizan extranjerización 1 de 10 participantes utilizan neutralización
Calore	7 de 10 participantes utilizan neutralización

	3 de 10 participantes utilizan domesticación (2 a la variedad estadounidense, 1 unidad con variedad no determinada)
Chuchá	7 de 10 participantes utilizan neutralización 3 de 10 participantes utilizan domesticación (2 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica)
Cierra el hocico	5 de 10 participantes utilizan neutralización 4 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad estadounidense) 1 de 10 participantes utilizan extranjerización
Tacuaco	8 de 10 participantes utilizan domesticación (6 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica, 1 unidad con variedad no determinada) 2 de 10 participantes utilizan neutralización
Culiao	8 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad británica) 2 de 10 participantes utilizan neutralización (todos fueron omisiones)
Chata	5 de 10 participantes utilizan domesticación (todos a la variedad estadounidense) 5 de 10 participantes utilizan neutralización
Culiá	8 de 10 participantes utilizan domesticación (6 a la variedad británica, 2 a la variedad estadounidense) 2 de 10 participantes utilizan neutralización (1 fue una omisión)
Quedó la zorra	9 de 10 participantes utilizan domesticación (6 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica, 2 unidades con variedad no determinada) 1 de 10 participantes utilizan neutralización
Me agarró a puteás	6 de 10 participantes utilizan domesticación (5 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica) 4 de 10 participantes utilizan neutralización
Puteándose	8 de 10 participantes utilizan domesticación (7 a la variedad estadounidense, 1 a la variedad británica) 2 de 10 participantes utilizan neutralización

A continuación, se presentan los datos específicos correspondientes a cada una de las tres estrategias consideradas: neutralización, extranjerización y domesticación.

i. Casos de neutralización

De los resultados se desprende que hay 4 unidades en las que más del 50% de los participantes utiliza neutralización (*con cuea, carrete, calore, chuchá*). A continuación, se presenta un ejemplo del uso de esta estrategia:

Cuadro 1

Ejemplo de neutralización

Texto fuente	Traducción participante 6
--------------	---------------------------

—No te voy a dejar sola por un weón —me susurró al oído, porque la música estaba tan fuerte que con cuea se escuchaba.	“I’m not going to leave you alone for a dude” she whispered in my ear because the music was so loud that you could barely hear.
---	--

En este caso, el elemento cultural propio del español de Chile es el adverbio *con cuea*, que se define según el Diccionario Chileno como “suerte” o “cuando alguien tiene suerte”; por lo tanto, la oración significa que los personajes “con suerte” se podían escuchar. La palabra *cuea* es utilizada con frecuencia para distintos contextos situacionales, especialmente de registro informal. En este caso, al igual que la mayoría del resto de los participantes, se traduce la unidad de análisis con el adverbio *barely*, que se define como “by the smallest amount” (Cambridge Dictionary) y no posee ninguna carga idiomática. Este adverbio funciona como equivalente, puesto que posee el mismo sentido que *cuea* en este contexto, es decir, que existe gran dificultad para que los personajes se escuchen, por lo que la posibilidad de ello es mínima.

ii. Casos de extranjerización

Como para los casos de neutralización, también la estrategia de la extranjerización se utiliza en 4 unidades, en cada una empleada por un máximo del 30% de los participantes por unidad.

A continuación, se presenta un ejemplo del uso de esta estrategia:

Cuadro 2

Ejemplo de extranjerización

Texto fuente	Traducción participante 10
Oh, conchesumadre, qué raro era estar ahí en Bellavista teniendo conversaciones profundas con mi gato. Peor aún: mi gato me estaba paqueando .	For fuck’s sake! It was so weird to be there, at the bar, having deep conversations with my cat...even worse! My cat was policing me .

En este ejemplo se presenta el uso de extranjerización en la unidad “*me estaba paqueando*”. *Paquear* es una expresión chilena que proviene de *paco*, la forma en la que se llama a la policía en Chile, y que significa “controlar; vigilar; disciplinar; exigir autoritativamente” (Diccionario de chileno actual). En este caso, se considera como extranjerización puesto que se traduce la oración de forma literal y se utiliza el verbo *to police* que, si bien existe en inglés, se usa solamente para procedimientos legales y situaciones en las que la policía debe intervenir, por lo que no tiene el mismo significado que la expresión chilena. De esta forma, se utiliza el verbo *to police* con otra connotación, atribuyéndole el significado original.

iii. Casos de domesticación

Considerando el total de unidades traducidas por cada participante (24 por cada uno de los 10 participantes, es decir, 240 unidades), en 110 unidades de análisis (45,8% del total) se identifica la variedad estadounidense y en 29 unidades de análisis (12,1% del total) se identifica la variedad británica. Finalmente, hay 14 unidades de análisis en las que se identifica el uso de domesticación, pero cuya variedad diatópica no se logró determinar. Esto se debe a que los recursos de documentación no presentaron un acuerdo en la variedad diatópica a la que pertenecían dichas unidades, evidenciando más de una. Estos casos representan el 9,2% de las unidades domesticadas y corresponden al 5,8% del total de resultados. A partir de lo anterior, es posible afirmar que los participantes tienden a utilizar la variedad estadounidense por sobre otra variedad, debido a que el uso de esta variedad corresponde al 71,9% del total de las unidades de análisis domesticadas.

Dentro de los resultados más específicos, se determina que hay un total 16 unidades domesticadas por más del 50% de los participantes, lo que representa al 66,6% del total de

unidades de análisis. En específico, se identifican dos variedades diatópicas del inglés utilizadas por medio de la estrategia de domesticación: 3 unidades (18,75% de las unidades domesticadas) presentan un uso predominante de la variedad británica, mientras que 13 unidades (81,25% de las unidades domesticadas) presentan un uso predominante de domesticación a la variedad estadounidense, lo que corresponde al 54% del total de unidades de análisis y permite ratificar que los participantes tienden a utilizar la variedad estadounidense por sobre otra variedad.

A continuación, se presenta un ejemplo de domesticación según la variedad diatópica del inglés identificada.

Cuadro 3

Ejemplo de domesticación al inglés estadounidense

Texto fuente	Traducción participante 3
—¡CIERRA EL HOCICO ALGUNA VEZ, TACUACO CULIAO!	“SHUT THAT MOUTH FOR ONCE, YOU SHORT DIPSHIT! ”

En este ejemplo se presentan cuatro propuestas de traducción en las que se identifica el uso de domesticación al inglés de Estados Unidos. La unidad de análisis es *tacuaco*, que se define como “rechoncho, grueso y de poca altura” (Diccionario de la Real Academia Española) y se utiliza con claro tono ofensivo dentro de una discusión en registro vulgar. La gran mayoría de los participantes utilizan más de una palabra para traducir *tacuaco*, debido a que no encontraron un equivalente que abarcara el significado original en su totalidad. En este caso, la propuesta de traducción es *short dipshit*. Para mantener el tono ofensivo y vulgar del texto de origen, se utiliza el sustantivo *dipshit*, que se define como “a very stupid or unpleasant

person” y pertenece al *slang* estadounidense (Collins Dictionary). Además, se agrega el adjetivo *short* para mantener parte del significado original.

Cuadro 4

Ejemplo de domesticación al inglés británico

Texto fuente	Traducción participante 1
Sonreí más agradecida que los 33 fuera del hoyo.	I smiled bigger than the Cheshire Cat.

En este ejemplo se presenta la propuesta de traducción del participante 1 para una frase presente en el primer fragmento, la cual hace referencia a una situación ocurrida en Chile, pero que fue noticia internacional: los 33 mineros que quedaron atrapados bajo una mina chilena en el año 2010 y fueron rescatados con éxito. En este caso, para asegurarse de que el público meta comprenda, se opta por adaptar la referencia y crear, en cambio, una expresión a partir de una novela de fantasía británica, *Alicia en el país de las maravillas* (Carroll, 1865). La propuesta, “*I smiled bigger than the Cheshire Cat*”, hace referencia a uno de los personajes de la novela, un gato con una sonrisa tan grande que se extiende de oreja a oreja. El participante realiza una comparación entre la sonrisa del Gato de Cheshire y la forma en la que sonrió Pepi. A pesar de que no tiene el mismo sentido, puesto que una sonrisa grande no necesariamente refleja gratitud, es una referencia popular que se puede comprender con facilidad.

b. Microestrategias utilizadas

Dentro de las unidades domesticadas, se identifican 109 unidades (45,4% del total) en las que se utiliza significado similar, unidad léxica diferente, 31 unidades (12,9% del total) en las que se utiliza expresión con diferente significado, 12 unidades (5% del total) en las que

se utiliza compensación y 1 unidad (0,4% del total) en la que se utiliza modulación. Por otro lado, en cuanto al uso de neutralización, se identifican 73 unidades (30,4% del total) en las que se utiliza expresión no idiomática en el texto de llegada, 4 omisiones (1,7% del total) y 3 unidades (1,3% del total) en las que se utiliza compensación. Finalmente, dentro del uso de extranjerización, se identifican 2 unidades (0,8% del total) en las que se utiliza traducción literal, 2 unidades (0,8% del total) en las que se utiliza préstamo, 2 unidades (0,8% del total) en las que se utiliza amplificación y 1 unidad (0,4% del total) en la que se utiliza modulación.

A continuación, se presentan algunos ejemplos según las microestrategias utilizadas.

Cuadro 5

Ejemplo de significado muy similar, unidades léxicas diferentes

Texto fuente	Traducción participante 4
¿ Qué chucha decíamos?	What the fuck we were going to say?

La unidad a analizar es *qué chucha*, una expresión utilizada por los chilenos como signo de exclamación para expresar sorpresa, molestia, entre otras emociones (Etimologías de Chile). En este caso, la grosería *chucha* también funciona como intensificador en la pregunta, puesto que pone énfasis en la preocupación que siente la protagonista frente a la situación. En este caso, se traduce la unidad de análisis como *what the fuck*, una expresión que se puede considerar como sinónimo de la propuesta de traducción anterior, puesto que tanto el significado como el uso son los mismos, según la definición de *what the fuck*: “(1) An expression of extreme surprise. (2) An expression of extreme annoyance or frustration, usually after a recent chain of bad events has just been added to by something that just happened. (3) A more emphatic form of "what".” (Urban Dictionary).

Cuadro 6

Ejemplo de expresión no idiomática en el texto de llegada

Texto fuente	Traducción participante 1
Toda mi ira y empatía de también-gorda salió a flote y tanta chuchá acumulada tenía contra Cuantascopas que no pude evitarlo.	All my anger and empathy exploited and all the accumulated hate that I had against Cuantascopas couldn't be hold back.

La unidad de análisis se trata de uno de los usos de la grosería mencionada anteriormente, *chuchá*; en este caso, el modismo significa *insulto*. En todos los ejemplos que se presentan se identifica el uso de una expresión no idiomática por medio de la paráfrasis o la generalización para expresar el significado del elemento cultural original. En este caso, se traduce a partir del sentimiento que suele ser la causa por la cual se insulta a otra persona, *hate*. A pesar de que no se mantiene el registro y ni el significado, puesto que no es necesario sentir odio al momento de decir un insulto, en este caso es adecuado para el contexto.

Cuadro 7

Ejemplo de omisión

Texto fuente	Traducción participante 9
—¡CIERRA EL HOCICO ALGUNA VEZ, TACUACO CULIAO! —grité con furia—. ¡ME TENÍS CHATA CON TUS INSULTOS Y NO TE HAI MIRAO AL ESPEJO, PARECÍS PRIETA CON RETENCIÓN DE LÍQUIDOS CON ESA CAMISA CULIÁ FEA!	“SHUT UP FOR ONCE, YOU FUCKING TUBBY!” I screamed in anger. “I’M SICK OF YOUR INSULTS. HAVE YOU SEEN YOURSELF IN A MIRROR? THERE’S A FINE LINE BETWEEN THAT UGLY SHIRT AND A SAUSAGE CASING!

En este ejemplo se identifica la omisión de la unidad de análisis *culiá*, la forma en género femenino del insulto chileno *culiao*. A partir del contexto, se usa en su acepción como adjetivo que califica a un animal, una persona o un objeto de forma despectiva (Diccionario Libre). Este modismo también funciona como intensificador, para enfatizar lo que se está

diciendo. En este caso, esta unidad de análisis se omite en la propuesta de traducción. Esto se debe a que el participante reformula la oración para asegurar la naturalidad en la lengua meta y para mantener el humor en el fragmento.

Cuadro 8

Ejemplo de amplificación

Texto fuente	Traducción participante 3
Sonreí más agradecida que los 33 fuera del hoyo.	I felt as lucky as those 33 miners saved from dying buried alive on a mine years ago in Chile, you know, that movie Antonio Banderas starred in.

En este ejemplo se identifica el uso de amplificación en la traducción del participante 3, debido a que se introduce información que no estaba presente en el texto de origen. En este caso, se agrega una explicación de la referencia chilena en la que se menciona una película basada en los 33 mineros y, específicamente, a un actor conocido a nivel internacional. Con esto se busca facilitar la comprensión de la referencia y evitar la ambigüedad o posibles confusiones para el público meta.

Cuadro 9

Ejemplo de compensación

Texto fuente	Traducción participante 5
—No te voy a dejar sola por un weón —me susurró al oído, porque la música estaba tan fuerte que con cuea se escuchaba.	—Not gonna leave you alone cuz of that asshole — she whispered in my ear because the music was so fuckin' loud that we could barely hear each other.

Se identifica el uso de compensación en la traducción de la unidad de análisis *con cuea*, en la que se incluyen elementos culturales en otro lugar de la oración, debido a que no pudieron reflejarlos en el mismo lugar que el original. En este caso, se incluye un elemento cultural en

otro lugar de la oración, modificando en cambio el adjetivo *loud*. En su propuesta, “*so fuckin’ loud that we could barely hear*”, el adverbio *fuckin’* se utiliza en su forma coloquial, es decir, se escribe como si fuera la transcripción fonética de la palabra, manteniendo el registro.

c. Mantenimiento o eliminación de la intención humorística

Según el análisis de los resultados, se mantiene el humor en 151 unidades de análisis, lo que representa el 62,9% del total. Por otro lado, en 89 unidades no se identifica el uso de alguna de las estrategias para producir humor consideradas en este estudio, lo que significa que se elimina el humor en el 37,1% de los casos. A partir de esto, se puede afirmar que los participantes tienden a mantener el tono humorístico de las unidades de análisis.

Los resultados más específicos se encuentran en la Tabla 6 que se presenta a continuación, en la que se describe el total de mantención u eliminación de humor y la(s) estrategia(s) utilizada(s) por cada unidad de análisis. Es necesario destacar que hay unidades en las que se identifica el uso de más de una estrategia, por lo tanto, las estrategias no suman el total de unidades de análisis en las que se mantuvo el humor:

Tabla 6

Mantención y eliminación del humor por unidad de análisis

Unidad	Mantención u eliminación del humor	Estrategia para el humor
Weón	6 de 10 participantes eliminan el humor 4 de 10 participantes mantienen el humor	4 por medio de insulto o palabra malsonante
Con cuea	7 de 10 participantes eliminan el humor 3 de 10 participantes mantienen el humor	3 por medio de insulto o palabra malsonante
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	10 de 10 participantes mantienen el humor	10 por medio de comparación o símil 1 por medio de perífrasis

Qué chucha	9 de 10 participantes mantienen el humor 1 de 10 participantes elimina el humor	8 por medio de insulto o palabra malsonante 1 por medio de hipérbole
Putá	6 de 10 participantes mantienen el humor 4 de 10 participantes eliminan el humor (1 omisión)	6 por medio de insulto o palabra malsonante
Weones	9 de 10 participantes mantienen el humor 1 de 10 participantes elimina el humor	6 por medio de insulto o palabra malsonante 3 por medio de comparación o símil 2 por medio de hipérbole 2 por medio de personificación
Weona	7 de 10 participantes mantienen el humor 3 de 10 participantes eliminan el humor	5 por medio de insulto o palabra malsonante 1 por medio de hipérbole 1 por medio de equivocación de palabra
La cagaste	10 de 10 participantes mantienen el humor	10 por medio de decepción 2 por medio de insulto o palabra malsonante
Lo agarraste pal webeo	5 de 10 participantes mantienen el humor 5 de 10 participantes eliminan el humor	4 por medio de decepción 1 por medio de insulto o palabra malsonante 1 por medio de comparación o símil
Conchesu-madre	9 de 10 participantes mantienen el humor 1 de 10 participantes elimina el humor	9 por medio de insulto o palabra malsonante
Paqueando	10 de 10 participantes mantienen el humor	7 por medio de absurdo 1 por medio de hipérbole 1 por medio de metáfora 1 por medio de decepción
Carrete	10 de 10 participantes elimina el humor	
Cuático	6 de 10 participantes eliminan el humor 4 de 10 participantes mantienen el humor	4 por medio de hipérbole
Perreo intenso	7 de 10 participantes eliminan el humor 3 de 10 participantes mantienen el humor	2 por medio de sinécdoque 1 por medio de hipérbole 1 por medio de juego de palabras
Calore	6 de 10 participantes eliminan el humor 4 de 10 participantes mantienen el humor	1 por medio de equivocación de palabra 1 por medio de hipérbole 1 por medio de comparación o símil 1 por medio de personificación 1 por medio de insulto o palabra malsonante
Chuchá	9 de 10 participantes eliminan el humor 1 de 10 participantes mantiene el humor	1 por medio de insulto o palabra malsonante
Cierra el hocico	5 de 10 participantes mantienen el humor 5 de 10 participantes eliminan el humor	5 por medio de insulto o palabra malsonante
Tacuaco	10 de 10 participantes mantienen el humor	10 por medio de insulto o palabra malsonante
Culiao	8 de 10 participantes mantienen el humor 2 de 10 participantes eliminan el humor (2 omisiones)	8 por medio de insulto o palabra malsonante
Chata	5 de 10 participantes mantienen el humor 5 de 10 participantes eliminan el humor	4 por medio de hipérbole 1 por medio de insulto o palabra malsonante
Culiá	8 de 10 participantes mantienen el humor 2 de 10 participantes eliminan el humor (1 omisión)	8 por medio de insulto o palabra malsonante
Quedó la zorra	9 de 10 participantes mantienen el humor 1 de 10 participantes elimina el humor	5 por medio de hipérbole 3 por medio de insulto o palabra malsonante 1 por medio de doble sentido 1 por medio de metáfora 1 por medio de decepción
Me agarró a puteás	9 de 10 participantes mantienen el humor 1 de 10 participantes elimina el humor	9 por medio de perífrasis
Puteándose	7 de 10 participantes eliminan el humor	2 por medio de metáfora

	3 de 10 participantes mantienen el humor	1 por medio de hipérbole 1 por medio de insulto o palabra malsonante
--	--	---

Por medio de los resultados más específicos, se determina que, en 13 unidades, más del 50% de los participantes mantiene el humor; en 3 unidades se mantiene y se elimina el humor por la misma cantidad de participantes; y, en 8 unidades, más del 50% de los participantes eliminan el humor. Nuevamente, se ratifica que los participantes tienden a mantener el humor, ya que la mayoría de ellos mantuvieron el humor en más de la mitad de las unidades de análisis.

En cuanto a las estrategias más utilizadas, estas son: insulto o palabra malsonante, hipérbole, decepción y comparación. Por otro lado, las menos utilizadas son absurdo, metáfora, personificación, perífrasis, juegos de palabras, sinécdoque, equivocación de palabra y doble sentido.

i. Mantenimiento del humor

A continuación, se presentan algunos ejemplos de casos en los que se mantuvo el humor, según la estrategia utilizada.

Cuadro 10

Ejemplo de insultos o palabras malsonantes

Texto fuente	Traducción participante 7
Oh, conchesumadre , qué raro era estar ahí en Bellavista teniendo conversaciones profundas con mi gato.	Oh, fucking christ , how weird it was to be there in Bellavista having deep conversations with my cat.

El uso de lenguaje ofensivo o vulgar suele ser utilizado para crear humor, especialmente en los medios donde el público meta es mayor de 18 años. En este ejemplo se presenta una

propuesta de traducción para la unidad de análisis, *conchesumadre*, un insulto chileno que se utiliza, en este caso, como una exclamación de sorpresa (Diccionario Chileno). El participante 7 traduce la unidad de análisis como *fucking christ*, una forma corta de la exclamación *Jesus fucking Christ*, que suele expresar incredulidad, sorpresa o frustración (Urban Dictionary), por lo que se mantiene el significado del modismo chileno.

Cuadro 11

Ejemplo de hipérbole

Texto fuente	Traducción participante 10
Segundo, no pude dormir porque el carrete que había en el hostel era extremadamente cuático .	I couldn't sleep because some hostel's guests were partying as their lives depended on that .

La hipérbole es una figura retórica que se define como la “exageración de una circunstancia, relato o noticia” (Diccionario de la Real Academia Española). Se identifica su uso en la traducción de la unidad de análisis *cuático*, un modismo chileno que, en este caso, califica a un objeto como “exagerado, muy grande, genial, demasiado llamativo, inesperado y asombroso” (Diccionario Chileno). En este caso, se reformula la oración para que fuera natural en inglés y traduce el modismo como “*as their lives depended on that*”. Esto se considera hipérbole, ya que es poco probable que las vidas de las personas en la fiesta dependan de que sigan divirtiéndose. Se trata de una exageración para expresar que la fiesta era escandalosa y que los asistentes estaban escuchando música demasiado fuerte.

Cuadro 12

Ejemplo de juegos de palabras

Texto fuente	Traducción participante 5
--------------	---------------------------

Si cerraba la ventana, sería como entrar en un sauna, un sauna bien rancio porque no me había duchado después del viaje de catorce horas, y si la abría, el ruido del perreo intenso que había abajo me iba a dejar pegá al techo.	If I closed the window, the room would turn into a sauna, but into a shitty one because I had not taken a shower after the 14-hour long trip. On the other hand, if I opened it, the sound of the never ending twerkingpalooza downstairs would keep me awake all night long.
---	--

Cubero señala que los juegos de palabras también son recursos adecuados para producir humor. Se trata de una estrategia por medio de la cual se juega con los significados y la forma de las palabras, combinándolas para atribuirles un tono humorístico. Se identifica un juego de palabras en la traducción de *perreo intenso* del participante 5, quien combina la palabra *twerking* (una forma de bailar reggaeton) y la palabra *palooza* (un sufijo que se suele utilizar en la industria de la música para referirse a un evento) para dar a entender que el ruido era tan fuerte que parecía que había un festival de *twerk* en el hostel. Además, este juego de palabras se puede comprender fácilmente, ya que se hace referencia al festival musical estadounidense, Lollapalooza, el cual también es conocido de forma internacional.

Cuadro 13

Ejemplo de dilogía

Texto fuente	Traducción participante 8
Quedó la zorra.	It was a cock-up.

La dilogía, o doble sentido, consiste en el uso de una palabra que posee más de un significado. En este caso, el participante 8 traduce la unidad de análisis con una expresión que mantiene el significado original, es decir, una situación desastrosa. Pero, además, decide utilizar *cock-up* debido a que parte de la expresión hace referencia al órgano genital masculino, mientras que *zorra* suele utilizarse para referirse al órgano genital femenino, manteniendo así la connotación sexual que posee una parte de la expresión chilena en otros contextos.

Cuadro 14

Ejemplo de equivocaciones de palabras

Texto fuente	Traducción participante 2
Finalmente decidí que era peor la calore y dormí con la ventana abierta toda la noche (...).	Finally, I decided that suffering of heat was worse, so I slept with the window open all night (...).

Cubero menciona que otra de las estrategias con las que se puede generar humor es introducir un error en la palabra, lo que rompe la lógica y crea un tono humorístico. En este ejemplo, se identifica esta estrategia en la traducción de *calore* por el participante 2, quien utiliza la colocación incorrecta de *suffering* para representar el registro original.

ii. Eliminación del humor

A continuación, se presenta un ejemplo de un caso en el que no se mantiene el humor, es decir, en cuya traducción no se identifica el uso de las estrategias consideradas en este estudio.

Cuadro 15

Ejemplo de eliminación del humor

Texto fuente	Traducción participante 10
Put a que son weones los hombres.	I can't believe how clueless men are.

d. Problemas, soluciones y motivos

Luego de analizar los resultados, se descubre que los participantes tienen más problemas con la expresión de la unidad en el texto meta, ya sea por no saber cómo traducir o adaptar la unidad en general o por no encontrar equivalente. Además, se determina que los participantes tienden a tener problemas con la traducción de los términos polisémicos, las referencias, además del desconocimiento de los modismos en casos particulares. En estos casos, la gran

mayoría se documenta en diccionarios o textos paralelos para encontrar solución, mientras otros usan conocimiento previo y se basan en lo que consideran adecuado. No se evidencia un patrón en el uso de las estrategias para resolver estos problemas, para los cuales se utiliza tanto domesticación como neutralización.

En específico, solo el participante 10 afirma de forma explícita que los modismos presentaron un problema, al igual que el tono humorístico y la informalidad del texto. En este caso, el participante utiliza en su mayoría la estrategia de neutralización para traducir estas unidades. Por otro lado, solo el participante 7 comenta de forma explícita sus problemas para traducir los insultos y es quien presenta el mayor uso de neutralización para traducirlos. Finalmente, solo el participante 5 basa casi la totalidad de sus traducciones en conocimiento previo y con la ayuda de un hablante nativo del inglés. En este caso, el participante utiliza en su mayoría la estrategia de domesticación a la variedad estadounidense.

Finalmente, se determina una tendencia al uso de domesticación para mantener las características del texto original, como el humor o el tono ofensivo. También se determina una tendencia a utilizar neutralización cuando no se encuentra un equivalente adecuado o un término más preciso. El uso de extranjerización es el mínimo, principalmente para traducir referencias que se consideran de conocimiento mundial.

e. Resultados secundarios

Con el fin de profundizar el análisis de resultados y así determinar las tendencias y posibles relaciones, se cruzaron los datos de las tres variables que se estudiaron en esta investigación: las estrategias y microestrategias utilizadas, la variedad diatópica escogida y el mantenimiento o la eliminación del humor. Además, se consideraron los problemas experimentados por los

participantes, las soluciones que encontraron y la justificación de su uso, los que también se analizaron junto con las variables mencionadas. Para hacerlo, se emplearon las herramientas proporcionadas por las hojas de cálculo Excel para facilitar la comparación y la observación de los datos, estudiando cada combinación en una pestaña distinta.

Por un lado, se identifica que las unidades de análisis que presentan más repeticiones son en su mayoría groserías y elementos de registro coloquial del español de Chile. Asimismo, se identificaron 8 unidades que no presentan ninguna repetición dentro de las traducciones proporcionadas por los participantes las cuales son: (i) *más agradecida que los 33 fuera del hoyo*, (ii) *weones*, (iii) *lo agarraste pal webeo*, (iv) *paqueando*, (v) *cuático*, (vi) *perreo intenso*, (vii) *tacuaco* y (viii) *me agarró a puteás*.

Por otro lado, antes de realizar el análisis, se esperaba que el área con más complicaciones fueran los insultos. Sin embargo, la traducción de estos es la que menos presenta problemas para los participantes. De hecho, varios de ellos encuentran problemas en otros elementos que no son parte de las unidades de análisis, ya sea elementos no idiomáticos, frases y expresiones idiomáticas del español de Chile que se descartaron por los criterios de exclusión o cualidades del texto, como la mantención del humor o el registro.

Finalmente, se identifica una particularidad que no tiene relación con los objetivos del estudio, sino que con las convenciones de escritura de la lengua meta. Una vez que se obtienen las traducciones, se descubre que solo 3 de los participantes utilizan las convenciones del inglés para escribir diálogos, utilizando las comillas en lugar del guion largo que se utiliza en español. En otras palabras, la mayoría de los participantes mantiene las convenciones del español para redactar los diálogos.

DISCUSIÓN

Tras exponer los datos obtenidos, en este capítulo se intenta ofrecer una visión global de los resultados y proponer sus posibles lecturas en relación con los objetivos de la presente investigación.

Los resultados demuestran que los participantes tienden a utilizar la estrategia de domesticación para traducir la variedad diatópica chilena del español, adaptándola a la variedad estadounidense del inglés. Además, los datos demuestran que los participantes tienden a utilizar conocimiento previo, sin embargo, la documentación también tiene influencia en la toma de decisiones durante el proceso de traducción. Por último, se comprueba que los participantes tienden a mantener el tono humorístico del texto original.

Con respecto a las estrategias y variedades diatópicas más utilizadas, la domesticación al inglés estadounidense es la más recurrente, para la cual los participantes deciden adaptar los modismos por medio de conocimiento previo y/o documentación. En segundo lugar, se encuentra el uso de neutralización, por medio de la cual se prefiere mantener el significado original en lugar del estilo original. Luego se encuentra el uso de domesticación al inglés británico, que presenta una disminución notable de casos. Finalmente, se encuentra el uso de extranjerización, que presenta solamente 7 casos.

A partir de esto, se desprende que los participantes prefieren utilizar la neutralización a la domesticación al inglés británico, lo que podría significar que se prefiere mantener el significado original o utilizar palabras que son de uso más general y que son más fáciles de encontrar. Por otro lado, el uso mínimo de extranjerización podría deberse a que esta

estrategia conlleva más trabajo, ya que los participantes necesitan encontrar la forma adecuada de expresar el modismo o la frase idiomática en la lengua meta.

Asimismo, la información específica resumida en la Tabla 5 indica que las unidades que fueron domesticadas por la mayoría de los participantes son los insultos o palabras malsonantes. Esto podría deberse a que el lenguaje ofensivo se encuentra presente en todo tipo de medios (libros, series, películas), por lo que se tiene mayor contacto con este y es de fácil acceso. Además, existen diversos insultos pertenecientes a las distintas variedades diatópicas que pueden funcionar como equivalentes, por lo que se tienen más opciones para adaptar estas unidades. Asimismo, la tendencia a utilizar insultos de la variedad estadounidense en lugar de insultos más neutros y el número limitado de problemas indicados en relación con la traducción de lenguaje ofensivo parecen indicar que la mayoría de participantes tiende a utilizar dicha variedad diatópica por conocimiento previo.

Las unidades en las que se identifica un mayor uso de neutralización son en su mayoría términos o expresiones no ofensivas, lo que da a entender que la ausencia de insultos disminuye la probabilidad de utilizar una variación diatópica. Efectivamente, los resultados demuestran que, mientras más ofensiva es la unidad a traducir, más aumenta la capacidad de los participantes de encontrar un equivalente de una variedad diatópica específica y el conocimiento previo que tienen de ello. De este modo, en las cuatro unidades mencionadas se identifica el uso de compensación, por lo que se demuestra un esfuerzo por mantener la informalidad y el significado original.

En relación con las microestrategias utilizadas por los participantes, se determina que las microestrategias que implican un mayor uso de creatividad o más trabajo presentan el menor

número de casos. A partir de esto, se puede determinar que el principal objetivo de los participantes fue encontrar un equivalente exacto en lugar que buscar una forma alternativa para expresar las unidades en la lengua meta.

En cuanto a la mantención u eliminación del humor, se identifica una relación entre las estrategias utilizadas para traducir los modismos chilenos y el porcentaje de humor mantenido. Las unidades de análisis en las que se usa domesticación por la mayoría de los participantes tienden a presentar un mayor porcentaje de mantención del humor. Esto puede significar que el uso de elementos pertenecientes a una variedad diatópica específica podría influir en el mantenimiento de la intención humorística.

Con respecto a los problemas que enfrentan los participantes, debido a que solo un participante evidencia la traducción de insultos como un problema, que resuelve por medio de neutralización, se podría creer que esta estrategia es la primera solución cuando no se encuentra una forma de adaptar un modismo. En este sentido, la neutralización podría representar una opción más sencilla para solucionar los problemas de traducción de modismos, ya que permitiría evitar el uso de más creatividad para buscar una traducción más adecuada y posiblemente específica desde un punto de vista diatópico.

En otro caso aislado, uno de los participantes basa casi todas sus traducciones en el conocimiento previo que tiene de la lengua meta y pide ayuda a un hablante nativo del inglés estadounidense, la variante que escoge para la traducción de la mayoría de unidades. Esto podría significar que, a pesar de que el inglés estadounidense sea la variedad más conocida, los participantes no utilizarían solamente su conocimiento previo como base, sino que se asegurarían, a través de la documentación, de que el equivalente sea el adecuado y que se

comprenda por el público meta. Efectivamente, los participantes que deciden mantener el estilo original de narración, y que manifiestan la intención de adaptar las unidades de análisis, utilizan estrategias de documentación para traducir de acuerdo a la variedad estadounidense, tanto por ser más conocida como porque la consideraron más adecuada.

Con respecto a la voluntad de documentación y claridad en lengua meta, los resultados evidencian que los participantes se enfocan tanto en el contexto original como en el uso de los segmentos específicos que se les pide traducir. Esto influye en el uso de neutralización, puesto que prefieren mantener el significado original y el tono humorístico.

A partir de los resultados secundarios sobre el número de repeticiones por unidad de análisis, se determina que los insultos tienden a presentar más repeticiones. Como ya se menciona en otros contextos, esto puede deberse a que existe un amplio abanico de opciones de equivalentes para los insultos y existe facilidad para encontrarlos, además, se está en contacto constante con el lenguaje ofensivo y de registro vulgar del inglés por medio del mundo del entretenimiento, por lo que se tiene conocimiento previo de este. Desde otro punto de vista, esto podría significar también falta de creatividad para traducir la unidad de otra forma, con otro equivalente u otra frase que funcione.

De forma contraria, la mayoría de los términos que no presentan repeticiones son aquellos que presentan más creatividad por medio del uso de símiles, hipérboles e invención de expresiones. También en este sentido, la documentación realizada por los participantes influye en su toma de decisiones, pues mientras más ejercicio de documentación se realiza, menos repeticiones se identifican. De aquí, parece desprenderse que el uso de conocimiento previo limita la traducción a las opciones más fáciles o que se consideran primero.

Finalmente, en el caso de las omisiones identificadas, esto parece deberse a que, durante el proceso de traducción, los participantes deciden reformular la oración para mantener la naturalidad del texto en inglés, lo que puede haber ocasionado la omisión de estas unidades.

CONCLUSIONES

El objetivo de esta investigación consistió en describir las estrategias utilizadas por estudiantes de traducción de la PUCV para traducir al inglés la intención humorística expresada mediante modismos chilenos. Para alcanzarlo, se decidió seleccionar cinco fragmentos de la novela chilena *Pepi la fea 2* (Wallace, 2016) que contienen modismos con función humorística, pedir a los estudiantes que los traduzcan al inglés y, posteriormente, analizar las estrategias empleadas para su traducción de acuerdo con la clasificación de estrategias acerca del nivel de extranjerización y domesticación propuesta por Aranda Ferrer (2013) y basada en la propuesta de Venuti (1998). Asimismo, se decidió analizar la mantención del humor por medio de una selección de recursos que se reconocen por su frecuencia y efectividad en la producción de humor.

Con el fin de tener los fundamentos teóricos necesarios para analizar los resultados obtenidos en este estudio, se realizó una revisión de literatura acerca de la traducción inversa, la variación lingüística y el humor, así como también por qué representan un problema de traducción y las distintas definiciones y taxonomías de estrategias para traducir los elementos culturales y/o para producir humor propuestas por distintos autores.

Para conseguir los datos necesarios para realizar este estudio, se confeccionó un cuestionario que incluyera los fragmentos seleccionados con las oraciones donde se encontraban las unidades a analizar destacadas en negrita. Los participantes no fueron informados acerca de qué aspecto se analizaría con exactitud, esto debido a que se buscó no influir en la toma de decisiones durante el proceso de traducción. Por otra parte, el cuestionario también incluyó tres preguntas relacionadas con la experiencia de traducción de los participantes, en

específico, las dificultades que enfrentaron, cómo las solucionaron y los motivos tras su elección. Las respuestas a estas preguntas permitieron analizar con más profundidad las estrategias de los participantes.

Por medio del análisis de los resultados, fue posible identificar las estrategias utilizadas por los participantes y determinar aquellas utilizadas con más frecuencia para traducir los modismos chilenos. De acuerdo con la hipótesis inicial, los participantes tienden a utilizar la estrategia de domesticación mediante el uso de elementos propios del registro coloquial estadounidense como equivalentes de los modismos chilenos con sentido humorístico. Asimismo, los resultados sugieren que los participantes hacen uso de su conocimiento previo de la variedad estadounidense del inglés para realizar la traducción. Estos datos corroboran la primera hipótesis específica y parte de la segunda, sin embargo, a diferencia de lo que se afirma al final de la segunda hipótesis específica, el uso de conocimiento previo se tiende a complementar con un proceso de documentación necesario para asegurar una traducción adecuada del modismo. Por último, también se demuestra que, por medio del uso de diversas estrategias para producir el humor, los participantes tienden a mantenerlo, en específico, se descubrió una tendencia a utilizar lenguaje ofensivo y de registro vulgar para cumplir este objetivo.

Dentro de las tendencias que se pudieron observar durante el análisis, se descubrió que los participantes prefieren utilizar la estrategia de neutralización en lugar de otra variedad diatópica cuando no es posible domesticar al inglés estadounidense. Además, el número de casos en los que se promovió la cultura chilena, es decir, en los que se utilizó extranjerización para traducir, fue mínimo, principalmente debido a que los participantes se enfocaron en adaptar para que el texto se comprendiera en la lengua meta. Asimismo, se descubrió una

relación entre la estrategia de traducción de modismos utilizada y el nivel de mantención del humor. En este sentido, el mayor uso de domesticación para traducir una unidad de análisis, implica una mayor probabilidad de mantener el humor. Por el contrario, aquellas unidades en las que se utilizó en su mayoría la neutralización de los modismos presentan mayores niveles de eliminación del humor.

En cuanto a las respuestas de los participantes a las preguntas realizadas, estos expresaron su dificultad para traducir elementos culturales y para mantener el humor. Además, manifestaron su objetivo de priorizar la comprensión en el texto meta y la mantención del significado, lo que podría influir en aspectos como el estilo, el tono o la intención original. En este sentido, efectivamente los encuestados consideraron el uso de distintas estrategias para solucionar los problemas.

A pesar de que en esta investigación se haya identificado una relación entre las estrategias de traducción de modismos y la mantención u eliminación del humor, no se considera como un dato determinante o general debido al limitado alcance de este estudio. Efectivamente, por un lado, las estrategias seleccionadas para realizar este estudio no son las únicas que se pueden utilizar para producir humor, ya que, como no existe una única forma para crear el humor en un texto, tampoco existe una única taxonomía de estrategias para traducirlo con éxito. Por otro lado, el humor es subjetivo y depende de diversas variables para que funcione, tales como el sentido del humor del lector, la comprensión en la lengua meta, la creatividad del traductor y del enfoque que tenga al traducir.

Debido a lo anterior, se considera necesario promover la importancia de realizar más investigaciones, tanto acerca de las variedades diatópicas como del humor en el área de la

traducción. En este sentido, los participantes manifestaron su dificultad para tomar decisiones y escoger a qué aspecto dar prioridad en la traducción, por lo tanto, parece necesario generar más estudios que puedan proporcionar a los traductores las competencias necesarias para enfrentarse a estos problemas con mayor seguridad. Además, tener mayor literatura en este ámbito podría permitir desarrollar un modelo de estrategias más elaborado y con mayores fundamentos teóricos y empíricos que sirva para ofrecer a los traductores una mejor preparación para traducir estos elementos.

De la misma forma, este estudio podría emplearse como referencia para la traducción de textos con las mismas características de la obra examinada, como base teórica para estudios posteriores sobre la misma temática o como propuesta metodológica para investigaciones futuras replicadas con otro corpus, otras taxonomías de estrategias u objetivos distintos. De este modo, se podría repetir la presente investigación con otras unidades de análisis u otro corpus de análisis, pero con los mismos objetivos y, en este caso, asegurarse de que los participantes comprendan los modismos que deberán traducir y de informarles explícitamente qué se va a analizar, para que traduzcan las unidades desde otro punto de vista, con otro encargo. Finalmente, se espera que este estudio sea un aporte para comenzar una investigación más profunda, considerando que existe mucho potencial en el área del humor y de la variedad diatópica, debido al carácter en constante evolución de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Academic. (2020). *Diccionario de chileno actual*. Recuperado de <https://esacademic.com/>.
- Aranda Ferrer, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico* (Trabajo final de Máster). Campus de Gandia de la Universitat Politècnica de València.
- Asociación de Academias de la Lengua Española, R. (2019). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Edición del Tricentenario. Recuperado de <https://dle.rae.es/>
- Cambridge University Press. (2020). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>.
- Cañas, M. (2016). *Relatos de una mujer borracha*. Editorial Plaza & Janés.
- Carroll, L. (1865). *Alicia en el país de las maravillas*. Editorial Macmillan Publishers.
- Casares, J. (2002). Concepto del humor. *CIC: Cuadernos De Información Y Comunicación*, (ISSN: 1135-7991), p. 170.
- Chase, J. (2019). *Humor Writing: 5 Side-Splitting Ways to Infuse Humor Into Your Writing*. The Write Practice. Recuperado de <https://thewritepractice.com/humor-writing/>.
- Collins. (2020). *Collins Dictionary* (4ta edición). Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/>.
- Cubero, D. (2018). 134. *Cuáles son las técnicas de comedia más eficaces (1ª parte)*. Cursos de guion. Recuperado de <https://cursosdeguion.com/134-tecnicas-de-comedia-mas-eficaces-1a-parte/>.
- Cubero, D. (2018). 135. *Cuáles son las técnicas de comedia más eficaces (2ª parte)*. Cursos de guion. Recuperado de <https://cursosdeguion.com/135-cuales-son-los-recursos-de-humor-mas-eficaces-2a-parte/>.

- Cuéllar Irala, J., & García-Falces Fernández, A. (2004). Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios. *Linguax: Revista De Lenguas Aplicadas*, (28691).
- Cy, S. (2018). *7 Ways to Become a Master Humor Writer When You Don't Think You Have a Funnybone*. The Writing Cooperative. Recuperado de <https://writingcooperative.com/7-ways-to-become-a-master-humor-writer-when-you-dont-think-you-have-a-funnybone-3f10edc98a23>.
- De la Cruz Trainor, M. (2017). Traducción inversa: una realidad. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(8), 53-60. doi: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963>
- Diccionario Chileno. (2020). *Diccionario Chileno*. Recuperado de <https://diccionariochileno.cl/>.
- Diccionario Etimológico Castellano En Línea. (2020). *Etimologías de Chile*. Recuperado de <http://etimologias.dechile.net/>.
- Diccionario Libre, LLC. (2020). *Diccionario Libre*. Recuperado de <http://diccionariolibre.com/>.
- Farlex, Inc. (2020). *The Free Dictionary: Idioms*. Recuperado de <https://es.thefreedictionary.com/>.
- Fuguet, A. (1990). *Sobredosis*. Santiago: Editorial Planeta.
- Fuguet, A. (1991). *Mala onda*. Editorial Alfaguara.
- Garza, J. (2019). *The Art of Humor: How to Fuckin' Use Profanity 'n Shit*. Medium. Recuperado de <https://medium.com/the-reckless-muse/the-art-of-humor-how-to-fuckin-use-profanity-n-shit-75d5e3be5628>.
- Hamburg, J. (2016). *¿Por qué él? (Why Him?)* [Film]. 20th Century Fox.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A.).
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers* (p. 162).
- Lachat Leal, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción* (Doctorado). Facultad de traducción e interpretación de la Universidad de Granada.
- Li, J., & De la Fuente, I. (2018). *Traducción directa e inversa de los modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español*, en *Estudios de Traducción* 8, 133-149.
- Marimón Llorca, C. (2017). Estrategias para construir humor. Las figuras retóricas en relatos humorísticos de niños de 8 y 12 años. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70, 61-80. <http://www.ucm.es/info/circulo/no70/marimon.pdf>.
<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56317>
- Martínez, J.A.A. (2011). *La marca cultural como problema de traducción: interculturalidad diatópica y diacrónica*. *Synergies Tunisie*, (3), 75-76.
- Martínez Sierra, J.J., & Zabalbeascoa Terran, P. (2017) *El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica*. *MonTI* 9, 29-48.
- Mayoral, R (1999). *La traducción de la variación lingüística*.
- Merriam-Webster, (2020), *Merriam-Webster Dictionary*. Springfield. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/>.
- Merrill, G. (2017). *7 Simple Tricks to Add Humor to Your Writing (without offending anyone)*. Medium. Recuperado de <https://medium.com/@gaymerrill/7-simple-tricks-to-add-humor-to-your-writing-without-offending-anyone-d7edf1475e95>.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Pérez Arias, A. (2015). *La traducción de la variación lingüística* (Trabajo de Fin de Grado). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas.

- Pinilla Gómez, R. (1998). *El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/LE*. Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso Internacional de ASELE. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 349-355.
- Pottier, B. (1992). La variación lingüística y el español de América. *Revista De Filología Española*, (vol. LXXII, n.º 3/4), 283.
- Quevedo, F. (2020). *Retóricas*. Retoricas.com. Recuperado de <https://www.retoricas.com/>.
- Rabanales, A. (2000). *El español de Chile: Presente y futuro*. *Onomázein*, (5), 135-141.
- Revuelta Guerrero, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria: Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer* (Trabajo de Fin de Grado). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas.
- Sims, E. (2013). *How to Use Profanity And Other Raw Talk In Your Fiction*. *Writer's Digest*. Recuperado de <https://www.writersdigest.com/write-better-fiction/how-to-use-profanity-and-other-raw-talk-in-your-fiction>.
- Urban Dictionary. (2020). *Urban Dictionary*. Recuperado de <https://www.urbandictionary.com/>.
- Van der Jagt, D. (2011). *Para romperse la cabeza: Una investigación de la traducción de modismos sobre la base de La colmena de Camilo José Cela* (Tesina Máster de traducción). Universidad de Utrecht.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.
- Wallace, J. (2016). *Pepi la Fea 2*. Plaza & Janés Editores S.A.

ANEXOS

Anexo 1 – Instrumento de validación de cuestionario

Instrumento de validación de cuestionario

El presente estudio tiene por objetivo describir y analizar las estrategias utilizadas por estudiantes de traducción inglés-español para traducir al inglés los modismos del español de Chile que poseen intención humorística. La investigación parte de la hipótesis según la cual se tiende a traducir el español de Chile al inglés coloquial de Estados Unidos debido al mayor conocimiento que se tiene de este. A los participantes se les pedirá traducir cinco extractos de corta extensión pertenecientes a la novela romántica de humor *Pepi la fea 2*, escrita por la chilena Josefa Wallace. En específico, se evaluarán las unidades de traducción que posean intención humorística y representen elementos culturales característicos de Chile. Se contará con una muestra de diez estudiantes de quinto año de la carrera de traducción inglés-español, quienes recibirán el cuestionario por correo electrónico y tendrán un tiempo de 14 días tanto para realizar las traducciones como para responder las preguntas. El límite está sujeto a cambios en caso de surgir algún inconveniente.

Título de trabajo: La transposición al inglés de la intención humorística del español de Chile presente en la novela <i>Pepi la fea 2</i>: el caso de los estudiantes de la PUCV							
Ítem	Criterios a evaluar						
	Los ítems poseen una redacción clara		Los ítems son congruentes con el objetivo del estudio		El contexto presente en los ítems se comprende		Observaciones
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
Fragmento 1							
Fragmento 2							
Fragmento 3							
Fragmento 4							
Fragmento 5							
Ítem	Criterios a evaluar						
	Los ítems poseen una redacción clara		Los ítems son adecuados para aplicar a la muestra		Los ítems son coherentes con el objetivo la investigación		Observaciones

	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
Pregunta a							
Pregunta b							
Pregunta c							
Aspectos generales					Sí	No	Observaciones
El instrumento contiene instrucciones claras y precisas para responder el cuestionario							
Los ítems permiten el logro del objetivo de la investigación							
Los ítems están distribuidos de forma lógica y secuencial							
Están los ítems libres de errores ortográficos							

Validado por:

Nombre y apellido

Cédula

Firma

Profesión

Cargo

Correo

Fecha

Cuestionario para trabajo de título

Objetivo

El propósito de este estudio es analizar las decisiones que tomaron los estudiantes de la carrera de traducción inglés-español de la PUCV durante el proceso de traducción de extractos de la novela romántica juvenil *Pepi la fea 2* escrita por la chilena Josefa Wallace.

Instrucciones

1. Traduzca del español al inglés las partes en negrita de los cinco extractos que se muestran a continuación de la forma que considere más adecuada, manteniendo el estilo de la autora, el sentido del humor y sin omitir ningún elemento del texto. Utilice el resto del fragmento como contexto y considere que la audiencia meta de la novela es público juvenil cuya lengua materna es el inglés o cuyo manejo del idioma es competente.
2. Responda a tres preguntas relacionadas con su experiencia durante el proceso de traducción inmediatamente tras concluir la traducción de cada fragmento. Este cuestionario es completamente anónimo y no existen respuestas erróneas, sin embargo, trate de dar su mejor versión posible.

FRAGMENTO 1

Empezamos a bailar entre nosotras hasta que llegó un tipo y la sacó a bailar a ella. —¿No tienes otro amigo? —le preguntó Tulenka—. Para ella —agregó apuntándome con la barbilla. El tipo me miró evaluadoramente y llamó a uno de sus amigos, que me miró y desapareció rápidamente. El tipo que sacó a Tulenka se encogió de hombros e hizo el ademán de bailar de todos modos con ella, pero Tulenka negó con la cabeza y siguió bailando conmigo. —**No te voy a dejar sola por un weón —me susurró al oído, porque la música estaba tan fuerte que con cueca se escuchaba. Sonreí más agradecida que los 33 fuera del hoyo.**

Traducción:

- d. ¿Qué problemas se le presentaron durante el proceso de traducción de este fragmento?

Respuesta:

- e. ¿Cómo solucionó dicho(s) problema(s)?

Respuesta:

- f. ¿Por qué escogió dicha(s) solución(es)?

Respuesta:

FRAGMENTO 2

—Tú eres Pepi la Fea, ¿cierto? —dijo Obiwan de pronto, con mi blog abierto en su celular—. Y él es Ibizo, ¿verdad?

Tulenka y Obiwan nos miraron radiantes con los ojitos llenos de brillo y con Ibizo nos miramos al revés: temerosos. ¿Qué chucha decíamos?

—No —dije yo.

—Sí —dijo Ibizo al mismo tiempo.

Parecía que había entendido al revés el gesto de mis ojos excesivamente abiertos.

Putá que son weones los hombres.

—¡WEONA, LEÍMOS TODO TU BLOG, SOMOS TUS FANS!

Traducción:

- a. ¿Qué problemas se le presentaron durante el proceso de traducción de este fragmento?

Respuesta:

- b. ¿Cómo solucionó dicho(s) problema(s)?

Respuesta:

- c. ¿Por qué escogió dicha(s) solución(es)?

Respuesta:

FRAGMENTO 3

Estaba en una mesa de un bar de Bellavista con Teodoro sentado frente a mí. Tenía puesto un vestón y una corbata, y me miraba súper serio con sus patas cruzadas.

—La cagaste —me dijo Teodoro—, porque el <<te amo>> de Ibiza era todo lo que más quería escuchar desde hace meses y meses y tú lo agarraste pal webeo.

Oh, conchesumadre, qué raro era estar ahí en Bellavista teniendo conversaciones profundas con mi gato. Peor aún: mi gato me estaba paqueando.

Traducción:

- a. ¿Qué problemas se le presentaron durante el proceso de traducción de este fragmento?

Respuesta:

- b. ¿Cómo solucionó dicho(s) problema(s)?

Respuesta:

- c. ¿Por qué escogió dicha(s) solución(es)?

Respuesta:

FRAGMENTO 4

Segundo, **no pude dormir porque el carrete que había en el hostel era extremadamente cuático...** y el calor también. <<El calor es psicológico, el calor es psicológico>>, pensaba intentando convencerme de que el sudor que me corría por el cuerpo era producto de mi imaginación, pero no podía continuar así mucho más. **Si cerraba la ventana, sería como entrar en un sauna, un sauna bien rancio porque no me había duchado después del viaje de catorce horas, y si la abría, el ruido del perreo intenso que había abajo me iba a dejar pegá al techo. Finalmente decidí que era peor la calore y dormí con la ventana abierta toda la noche,** pero escuché tanto reggaetón que soñé que Daddy Yankee me invitaba a su cumpleaños.

Traducción:

- a. ¿Qué problemas se le presentaron durante el proceso de traducción de este fragmento?

Respuesta:

- b. ¿Cómo solucionó dicho(s) problema(s)?

Respuesta:

- c. ¿Por qué escogió dicha(s) solución(es)?

Respuesta:

FRAGMENTO 5

Toda mi ira y empatía de también-gorda salió a flote y tanta chuchá acumulada tenía contra Cuantascopas que no pude evitarlo.

—¡CIERRA EL HOCICO ALGUNA VEZ, TACUACO CULIAO! —grité con furia—. ¡ME TENÍS CHATA CON TUS INSULTOS Y NO TE HAI MIRA O AL ESPEJO, PARECÍS PRIETA CON RETENCIÓN DE LÍQUIDOS CON ESA CAMISA CULIÁ FEA!

Quedó la zorra. Cuantascopas se paró y me agarró a puteás e Ibizo se paró en modo automático a defenderme. Al final terminaron todos puteándose con todos.

Traducción:

a. ¿Qué problemas se le presentaron durante el proceso de traducción de este fragmento?

Respuesta:

b. ¿Cómo solucionó dicho(s) problema(s)?

Respuesta:

c. ¿Por qué escogió dicha(s) solución(es)?

Respuesta:



Consentimiento Informado de Participación en Trabajo de Investigación

Estimado/a estudiante:

Mi nombre es Catalina Aguilar Silva y soy tesista de pregrado de la carrera de Traducción inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Me dirijo a usted para solicitar su autorización para participar en el estudio perteneciente a mi tesis de grado **“La transposición al inglés de la intención humorística del español de Chile presente en la novela *Pepi la fea 2: El caso de los estudiantes de la carrera de traducción de la PUCV*”**.

Dicho estudio tiene como objetivo **describir las traducciones realizadas por estudiantes de la carrera de traducción inglés-español de la PUCV y analizar las decisiones que tomaron durante el proceso de traducción**. Para lograr este objetivo es necesario contar con la participación de los alumnos de quinto año de dicha carrera. Por todo lo mencionado anteriormente, se solicita su consentimiento informado para participar en la investigación.

Su participación consistiría en:

1. Traducir al inglés cinco extractos de corta extensión y de fácil contextualización pertenecientes a una novela romántica juvenil.
2. Responder un cuestionario que consiste en relatar las dificultades que se tuvo durante el proceso de traducción, la solución que se utilizó para resolver los problemas experimentados y los motivos de dicha elección. Este cuestionario se puede responder en el hogar del estudiante en un computador o teléfono con acceso a internet.

Tendría un máximo de dos semanas para realizar ambas actividades. Debido a la situación actual, en la que la flexibilidad es necesaria, este plazo puede aumentar por cualquier inconveniente que pudiera surgir.

En caso de que las respuestas proporcionadas por los alumnos sean poco claras, la investigadora los contactará a su correo para aclarar las dudas.

Es importante señalar que todos los datos que se recojan en el estudio serán totalmente **anónimos** y **privados**, y solo se usarán para este trabajo de investigación y eventuales publicaciones académicas, siempre resguardando la identidad de los participantes. La investigadora responsable del trabajo, Catalina Aguilar Silva, tomará las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos, que permanecerán en las dependencias de la PUCV.

Por otro lado, su participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas necesarias para garantizar la **salud e integridad física y psíquica** de quienes participen en el estudio.

Además, la investigadora responsable del proyecto y la Universidad Católica de Valparaíso aseguran la **total cobertura de costos** del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno.

Finalmente, es importante que tenga presente que su participación en este estudio es **completamente libre y voluntaria**, y que tiene derecho a negarse a participar, suspender o dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión. Si usted acepta participar, tendrá la posibilidad de resolver cualquier duda sobre el proyecto o su participación en cualquier momento de la ejecución del mismo. Para ello, podrá contactarme en mi calidad de investigadora al correo catalina.aguilarsilva.97@gmail.com.

Desde ya agradezco su participación.

Catalina Aguilar Silva
Tesisista

Viña del Mar, 17 de abril del 2020.



Fecha _____

Yo _____, estudiante del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV, a partir de lo expuesto en el presente documento, acepto voluntariamente participar en la investigación acerca de “**La transposición al inglés de la intención humorística del español de Chile presente en la novela *Pepi la fea 2: El caso de los estudiantes de la carrera de traducción de la PUCV***”, conducida por la estudiante Catalina Aguilar Silva, en el marco de su tesis de pregrado de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

He sido informado/a de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Reconozco que la información que proporcione en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y anónima y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y de que puedo cancelar mi participación cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puede contactar a Virginia Mattioli al correo virginia.mattioli@pucv.cl.

Entiendo que me será entregada una copia de este documento de consentimiento y de que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido.

Nombre y firma del participante	Catalina Aguilar Silva Tesisista
---------------------------------	-------------------------------------

Anexo 4 – Resultados obtenidos por participante

PARTICIPANTE 1								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Asshole	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Documentación y uso de equivalente de registro vulgar	Porque se considera lo más adecuado dentro del contexto	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Con cuea	Barely	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Encontrar un equivalente adecuado	Reformulación de la oración	Por la complejidad del uso de elementos culturales	ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	I smiled bigger than the Cheshire Cat.	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Adaptación de la referencia		UK	Sí (comparación)
Qué chucha	What the hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Putá	Shit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)

Weones	Assholes	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el sentido y significado	Uso de equivalente de registro vulgar	Porque se considera lo más adecuado dentro del contexto	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weona	Girl	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el sentido y significado	Uso de expresión neutra	Porque es más natural en inglés y mantiene el sentido	ninguna	No
La cagaste	You messed it up	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	You laughed at him	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el sentido	Uso de una frase neutra con significado similar	Porque no se encontró una expresión equivalente en inglés	ninguna	No
Conchesumadre	Fuck	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Controlling	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el sentido	Uso de un equivalente que mantiene el significado	Porque no se encontró una expresión equivalente en inglés	ninguna	Sí (absurdo)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de un equivalente neutro	Porque no se encontró una expresión equivalente en inglés	ninguna	No

Cuático	Sick	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro coloquial y de uso popular en la lengua meta		US	No
Perreo intenso	Intense twerking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de un elemento equivalente de uso popular en la lengua meta	Porque es un elemento popular en inglés	US	No
Calore	Heat	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Chuchá	Hate	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un elemento neutro		ninguna	No
Cierra el hocico	Shut the fuck up	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Tacuaco	Dickhead	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de un elemento con distinto significado		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao		Neutralización	Omisión	ninguno	Omisión		ninguna	Omisión

Chata	Driving me crazy	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de una expresión con distinto significado y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (hipérbole)
Culiá	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	All went to hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión con significado similar y de uso popular en la lengua meta		US/UK	Sí (hipérbole)
Me agarró a puteás	Started to cuss me	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión de uso coloquial		US	No
Puteándose	Cussing each other	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión de uso coloquial		US	No

Todos los problemas que se presentaron en la traducción del fragmento 5 no se relacionan con las unidades de análisis, sino con otros elementos no considerados en este estudio.

	PARTICIPANTE 2							
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Jerk	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de equivalente de tono despectivo	Porque se consideró lo más adecuado en base a la documentación realizada	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Con cuea	Barely	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Adaptar la unidad	Reformulación de la oración por el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado en base a la documentación realizada	ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	I was more grateful than the 33 men out of the pit.	Extranjerización	Traducción literal	Adaptar la unidad	Traducción sin explicar la referencia	Porque se consideró que la referencia era de conocimiento global por lo que la audiencia la comprendería	CH	Sí (comparación)
Qué chucha	What the hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Putá	For fuck's sake	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Documentación y uso de un equivalente de sentido y de uso popular en la lengua meta	Porque se consideró lo más adecuado para el contexto	US	Sí (insulto o palabra malsonante)

Weones	Idiots	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Adaptar la unidad	Documentación y uso de un equivalente neutro y de uso popular en la lengua meta	Porque se consideró lo más adecuado para el contexto	ninguna	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weona	Bitch	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
La cagaste	You screwed it up	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	You fucking mocked him	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Conchesumadre	Shit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Adding insult to injury	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de frase que mantiene el sentido	Porque así se mantiene el sentido	US	Sí (decepción)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cuático	In full swing	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de una frase con significado similar	Porque así se mantiene el sentido	US	No

Perreo intenso	Intense perreo	Extranjerización	Préstamo	Adaptar la unidad	Uso de un préstamo	Porque así se mantiene el sentido	CH	No
Calore	(Suffering of) heat	Neutralización	Compensación	Adaptar la unidad	Error de preposición a propósito para representar el registro	Porque así se mantiene el sentido	ninguna	Sí (equivocación de palabra)
Chuchá	Insults	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Adaptar la unidad	Uso de un equivalente neutro	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	ninguna	No
Cierra el hocico	Keep your snout shut	Extranjerización	Modulación	Adaptar la unidad	Uso de traducción literal	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	CH	No
Tacuaco	Chubby	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Adaptar la unidad	Uso de un elemento neutro	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	ninguna	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Chata	Sick	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Adaptar la unidad	Uso de un elemento neutro	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	ninguna	Sí (hipérbole)

Culiá	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	I fucked up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Adaptar la unidad	Uso de una frase de uso popular en la lengua meta	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	US	Sí (decepción)
Me agarró a puteáis	Dissed me	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de una expresión de uso popular en la lengua meta	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	US	No
Puteándose	Dissing each other	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de una expresión de uso popular en la lengua meta	Porque así se transmite el mensaje a pesar de no ser un equivalente exacto	US	No

PARTICIPANTE 3								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Dickhead	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Documentación y uso de una expresión equivalente de registro coloquial	Porque así se mantiene el sentido	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)

Con cuea	Barely (hear shit)	Domesticación	Compensación	ninguno	Énfasis en otro elemento de la misma oración para mantener la informalidad		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	I felt as lucky as those 33 miners saved from dying buried alive on a mine years ago in Chile, you know, that movie Antonio Banderas starred in.	Extranjerización	Amplificación	Encontrar un equivalente adecuado	Mantenimiento de la referencia y explicación para evitar la ambigüedad	Porque así la audiencia comprende la referencia	CH	Sí (comparación, perífrasis)
Qué chucha	What on earth	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Uso de una expresión de uso popular en inglés	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	UK	Sí (hipérbole)
Putá	For fucks sake	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Documentación y uso de un equivalente menos ofensivo	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weones	Good for nothing	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Documentación y uso de un equivalente menos ofensivo	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	US/UK	Sí (hipérbole)
Weona	Queen	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Adaptar la unidad	Uso de conocimiento previo	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	US	Sí (hipérbole)
La cagaste	You fucked up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	Treat it like an effin joke	Domesticación	Compensación	Adaptar la representación gráfica	Uso de escritura propia del inglés coloquial	Porque así se mantiene el registro	UK/US	No

Conchesumadre	Oh my god	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el insulto	Uso de una expresión equivalente más formal	Porque así se evita saturar el texto con insultos	ninguna	No
Paqueando	Trynna act like my chaperone	Domesticación	Compensación	Traducir la unidad	Documentación, uso de un elemento más formal y uso de escritura propia del inglés coloquial	Porque es el equivalente con sentido más cercano al original	US	Sí (absurdo)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cuático	Freakin' noisy	Domesticación	Compensación	ninguno	Uso de una expresión con significado distinto		US	No
Perreo intenso	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un elemento neutro		ninguna	No
Calore	Dying of heatstroke to meet Satan	Neutralización	Compensación	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de una ampliación para referirse a otro elemento de la misma oración y mantener el tono humorístico	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	Sí (hipérbole)
Chuchá	Fed up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de un elemento con mismo tono ofensivo	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	US	No
Cierra el hocico	Shut that mouth	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de una expresión equivalente neutra		ninguna	No

Tacuaco	Short dipshit	Domesticación	Compensación	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de más de un elemento (neutro y coloquial) para mantener el registro	Porque así se mantiene el tono peyorativo de la palabra	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao		Neutralización	Omisión	ninguno	Omisión			Omisión
Chata	So fucking done	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro coloquial/vulgar		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiá	Hideous	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un elemento neutro con distinto significado		ninguna	No
Quedó la zorra	All hell broke loose	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (hipérbole)
Me agarró a puteás	Proceeded to call me and my whole family names	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de un equivalente de tono ofensivo	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	US	Sí (perífrasis)
Puteándose	everyone was throwin' insults to everybody	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de un equivalente de tono ofensivo	Porque se consideró lo más adecuado en la lengua meta	US	No

PARTICIPANTE 4								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Dude	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro informal y de uso popular en la lengua meta		US	No
Con cuea	Barely	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	As pleased as a dog with two tails	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la referencia	Uso de una expresión conocida en la lengua meta	Porque se consideró lo más adecuado	US	Sí (comparación)
Qué chucha	What the fuck	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Putá	God	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un elemento neutro		ninguna	No
Weones	Dumb as rocks	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el sentido	Uso de un simil de uso popular en la lengua meta	Porque así se mantiene el significado	US	Sí (comparación, personificación, hipérbole)
Weona	Girl	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el sentido	Uso de un elemento neutro	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	No
La cagaste	You fucked it up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción)

Lo agarraste pal webeo	You played him	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente		US	No
Conchesumadre	For fuck's sake	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Telling me off	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Documentación y uso de una expresión que transmite el mensaje	Porque se consideró que el humor proviene del contexto situacional	US	Sí (absurdo)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cuático	Too lit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro informal y de uso popular en la lengua meta		US	No
Perreo intenso	Intense twerking session	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un elemento que transmite el significado	Porque se consideró similar y con la misma connotación del texto fuente	US	No
Calore	Sweating as a pig	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Reformulación y uso de un simil		US/UK	Sí (comparación)
Chuchá	So mad	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Reformulación y uso de una expresión con significado similar		ninguna	No

Cierra el hocico	Shut the fuck up	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro coloquial/vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Tacuaco	Lard-ass	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Encontrar un equivalente adecuado	Documentación y uso de un elemento que mantiene el sentido	Porque así se mantiene el sentido	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro coloquial/vulgar y de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Chata	Sick	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro con significado similar		ninguna	Sí (hipérbole)
Culiá	Ugly ass	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de una expresión con significado diferente y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	It all went downhill from there	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de una expresión con significado diferente y de registro menos coloquial	Porque así se mantiene el sentido	US	Sí (hipérbole)

Me agarró a puteás	Started insulting me	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de una expresión con significado diferente y de registro menos coloquial	Porque así se mantiene el sentido	ninguna	No
Puteándose	Everyone started attacking each other	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de una expresión con significado diferente y de registro menos coloquial	Porque así se mantiene el sentido	ninguna	Sí (hipérbole)

PARTICIPANTE 5								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Asshole	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro coloquial/vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Con cuea	(So fuckin' loud that we could) barely	Domesticación	Compensación	Mantener la carga	Énfasis en otro elemento de la misma oración para mantener la informalidad	Porque se tenía conocimiento previo	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	happier than Kim Kardashian in a Gucci store.	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Adaptar la referencia	Adaptación de la referencia	Porque se tenía conocimiento previo e inspiración externa	US	Sí (comparación)

Qué chucha	What the fuck	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Putá	Shit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de conocimiento previo	Porque esa es la forma de expresarse de los angloparlantes	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weones	So fuckin' dumb	Domesticación	Compensación	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de conocimiento previo	Porque esa es la forma de expresarse de los angloparlantes	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weona	Gurl	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de conocimiento previo	Porque así se evita saturar el texto de jerga malsonante	US	Sí (equivocación de palabra)
La cagaste	You fucked it up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Mantener el humor y/o el estilo	Uso de conocimiento previo	Porque se consideró lo más adecuado	US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	You just joked about it	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el humor y/o el estilo	Uso de conocimiento previo	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	No
Conchesumadre	Shit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el humor y/o el estilo	Uso de conocimiento previo	Porque se consideró lo más adecuado	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Bossing me around	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el humor y/o el estilo	Documentación en diccionarios y consulta con un hablante nativo	Porque se mantiene el sentido, a pesar de no tener la misma carga	US	Sí (absurdo)

Carrete	Partying	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la oración completa	Reformulación de la oración por naturalidad	Porque así se mantiene el registro, el humor y la presencia de elementos culturales	ninguna	No
Cuático	So hard	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la oración completa	Reformulación de la oración por naturalidad	Porque así se mantiene el registro, el humor y la presencia de elementos culturales	US	No
Perreo intenso	Never ending twerkingpalooza	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Encontrar un equivalente adecuado	Uso de elementos que funcionan como equivalentes	Porque así se mantiene el registro, el humor y la presencia de elementos culturales	US	Sí (hipérbole, juego de palabras)
Calore	Heat (was a bitch)	Domesticación	Compensación	Adaptar la representación gráfica	Uso de una frase equivalente	Porque así se mantiene el registro, el humor y la presencia de elementos culturales	US	Sí (personificación, insulto o palabra malsonante)
Chuchá	Fucking fed up	Domesticación	Modulación	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Cierra el hocico	Can you shut the fuck up	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Tacuaco	Little shit	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)

Chata	So freaking tired	Domesticación	Compensación	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	No
Culiá	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	I started a shitshow	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	Sí (metáfora, insulto o palabra malsonante)
Me agarró a puteás	Went for me	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	No
Puteándose	Throwing shit at each other	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Adaptar la unidad	Consulta con un hablante nativo	Porque así se mantiene el humor y el tono	US	Sí (metáfora, insulto o palabra malsonante)

PARTICIPANTE 6								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Dude	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un equivalente con el mismo sentido	Porque tanto el término fuente como meta cumplen la misma función en las lenguas respectivas	US	No
Con cuea	Barely	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	I smiled happier than a dog with two tails	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la referencia	Uso de una expresión con un sentido similar	Porque es lo más adecuado en el contexto y en la lengua meta	US	Sí (comparación)

Qué chucha	What the hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Putá	Damn	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la oración completa	Uso de una expresión de registro coloquial/vulgar	Porque es más natural en la lengua meta	US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weones	Dumb as fuck	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un simil de registro vulgar		US	Sí (comparación, insulto o palabra malsonante)
Weona	Bitch	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
La cagaste	You fucked it	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de una expresión con significado diferente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción, insulto o palabra malsonante)
Lo agarraste pal webeo	You took the piss out of him	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro informal		UK	Sí (decepción)
Conchesumadre	Oh, shit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)

Paqueando	Irking me	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Documentación y uso de un equivalente con un significado similar	Porque no se encontró un equivalente exacto	ninguna	Sí (absurdo)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cuático	Loud enough to wake the dead	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de una expresión con significado similar	Porque se consideró lo más adecuado en el contexto	US	Sí (hipérbole)
Perreo intenso	Grinding music	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la unidad	Uso de una expresión para referirse a la unidad	Porque era la opción más cercana al baile que se hace referencia	US	No
Calore	Heat	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de un equivalente neutro	Porque así la audiencia comprende (la otra opción era introducir un error a propósito para representar el registro)	ninguna	No
Chuchá	Curse words	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cierra el hocico	Shut your fucking mouth	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)

Tacuaco	Fatty arm rest	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de más de un elemento para mantener el significado	Porque ambos mantienen el tono humorístico y la intención	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Chata	Done	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro informal		US	No
Culiá	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	Shit went wild	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Me agarró a puteás	Cursing at me	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	No

Puteándose	Everyone was cursing everyone	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	No
------------	-------------------------------	---------------	--	---------	---	--	----	----

PARTICIPANTE 7								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Guy	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro de registro informal		ninguna	No
Con cuea	Couldn't hear shit	Domesticación	Compensación	ninguno	Énfasis en otro elemento de la oración para mantener la informalidad		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	My smile was bigger than Bill Gates' bank account	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la referencia	Uso de una frase que mantiene el mensaje y el tono humorístico	Porque así se mantiene la esencia	US	Sí (comparación)
Qué chucha	What the hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un equivalente de registro coloquial/vulgar	Porque así se mantiene el mensaje	US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Puta		Neutralización	Omisión	Traducir la unidad	Reformulación de la oración y omisión	Porque así se mantiene el mensaje		Omisión
Weones	So fucking dumb	Domesticación	Compensación	Traducir la unidad	Uso de una expresión equivalente	Porque así se mantiene el mensaje	US	Sí (insulto o palabra malsonante)

Weona	Bitch	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un equivalente de uso popular en la lengua meta	Porque así se mantiene el mensaje	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
La cagaste	You fucked up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción, insulto o palabra malsonante)
Lo agarraste pal webeo	You teased him like it was a joke	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de una expresión neutra que funciona como equivalente		ninguna	No
Conchesumadre	Oh, fucking christ	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Telling me the hard, cold truth	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de una frase adecuada para el contexto	Porque no se encontró un modismo con el mismo significado	ninguna	Sí (hipérbole)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cuático	Out of control	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el registro	Uso de una frase con significado similar	Porque así se mantiene el mensaje, a pesar de no ser un equivalente exacto	ninguna	Sí (hipérbole)
Perreo intenso	All the grinding	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el registro	Uso de un elemento con significado similar	Porque así se mantiene el mensaje, a pesar de no ser un equivalente exacto	US	Sí (sinécdoque)

Calore	Heat	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Chuchá	Insults	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	No
Cierra el hocico	Shut your damn mouth	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	Sí (insulto o palabra malsonante)
Tacuaco	Pig	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Chata	So tired	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de una expresión neutra con significado similar		ninguna	No
Culiá	Uggly ass	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	All hell broke loose	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	US	Sí (hipérbole)
Me agarró a puteás	Started swearing at me	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	ninguna	No

Puteándose	Everyone was cussing everyone	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el insulto	Uso de un equivalente que mantiene el mensaje	Porque se consideró lo más adecuado	US	No
------------	-------------------------------	---------------	--	---------------------	---	-------------------------------------	----	----

El participante comenta que muchas veces es más difícil traducir el lenguaje coloquial que el formal

PARTICIPANTE 8								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Dude	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Documentación en diccionarios	Porque tanto el término fuente como meta cumplen la misma función en las lenguas respectivas	US	No
Con cueca	Barely	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de conocimiento previo	Porque no se encontró un equivalente informal, pero así se mantiene el sentido	ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	more thankful than when coronavirus ended	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de una frase original para no referirse a una variedad en particular	Porque se consideró lo más adecuado y que se comprendería a nivel global	ninguna	Sí (comparación)
Qué chucha	What the hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso del equivalente más cercano	Porque así se mantiene el tono de exageración y el registro	US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)

Puta	For God's sake	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de una expresión que mantiene el tono agravante	Porque cumple con la intención original	ninguna	No
Weones	Dumb as a post	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un simil	Porque es una expresión de uso popular que cumple con la finalidad comunicativa	US	Sí (comparación, personificación)
Weona	Bitch	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un equivalente que se utiliza en el mismo contexto	Porque tanto el término fuente como meta cumplen la misma función en las lenguas respectivas	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
La cagaste	You screwed it	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de conocimiento previo y verificación con diccionarios	Porque se mantiene el registro	US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	You messed it up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la unidad	Uso de conocimiento previo	Porque no se encontró otro término más preciso	US	Sí (decepción)
Conchesumadre	Oh, shit	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de conocimiento previo en función del contexto	Porque se consideró lo más adecuado en el contexto	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Judging me	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de un elemento neutro por falta de equivalente	Porque es una expresión de uso masivo en situaciones similares	ninguna	Sí (absurdo)

Carrete	Bash	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Documentación en diccionarios	Porque se consideró lo más adecuado	US	No
Cuático	Over the top	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Documentación en diccionarios y textos paralelos	Porque se consideró lo más adecuado	UK	Sí (hipérbole)
Perreo intenso	Perreo intenso	Extranjerización	Préstamo	Traducir la unidad	Uso de un préstamo	Porque se hace referencia a la unidad original	CH	No
Calore	Scorcher	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Documentación en diccionarios	Porque se hace referencia a la unidad original	US	No
Chuchá	Profane words	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Documentación en diccionarios	Porque se consideró irónico el uso de una frase formal para el contexto coloquial/vulgar	ninguna	No
Cierra el hocico	Can you shut your mouth	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir la unidad	Uso de una expresión de uso popular en inglés	Porque es una expresión de uso popular y previamente estructurada	ninguna	No
Tacuaco	Shorty lard-ass	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de más de un elemento para mantener el significado	Porque no se encontró un equivalente que contemplara el significado completo de la unidad	US	Sí (insulto o palabra malsonante)

Culiao	Fuckin	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un equivalente de uso popular en inglés	Porque es un equivalente de uso popular en la lengua meta	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Chata	Done	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de conocimiento previo	Porque así se mantiene el significado y el registro	US	No
Culiá	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de conocimiento previo	Porque se tenía conocimiento previo	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	It was a cock-up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la unidad	Uso de un equivalente con significado similar	Porque se hace referencia a la unidad original	UK	Sí (insulto o palabra malsonante, doble sentido)
Me agarró a puteás	Start hacking me off	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la unidad	Uso de un equivalente de registro informal y tono ofensivo	Porque era la expresión más cercana a la del texto fuente	UK	No
Puteándose	everybody ended hacking everybody off	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Traducir la unidad	Uso de un equivalente de registro informal y tono ofensivo	Porque era la expresión más cercana a la del texto fuente	UK	No

PARTICIPANTE 9								
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Guy	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el registro	Uso de un equivalente que mantiene el sentido	Porque así se mantiene el carácter genérico y casual	ninguna	No

Con cuea	You were lucky	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener la informalidad	Uso de una expresión neutra que mantiene el tono sarcástico	Porque así se mantiene el mensaje y el tono sarcástico	ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	more grateful than the thirty-three miners after being rescued	Extranjerización	Amplificación	Traducir la referencia	Amplificación y uso de una frase neutra	Porque se quería conservar la referencia y que la audiencia la comprendiera	CH	Sí (comparación)
Qué chucha	What the hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Putá	Damn	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente neutro de registro informal		US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weones	Stupid	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	Sí (insulto o palabra malsonante)
Weona	Girl	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
La cagaste	You fucked up	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	ninguno	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta		US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	You messed around with him	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro informal		UK	Sí (decepción)

Conchesumadre	Oh fuck	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro vulgar y de uso popular en la lengua meta		US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Kept a close rein on me	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de una expresión equivalente	Porque así se mantiene el humor de forma creativa	UK	Sí (metáfora)
Carrete	Party	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Cuático	Scandalous	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un elemento con distinto significado		ninguna	No
Perreo intenso	Party rocking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de una expresión equivalente popular en la lengua meta	Porque así se mantiene el estilo	US	No
Calore	Heat	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Chuchá	Grudges	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente con significado diferente		UK	No
Cierra el hocico	Shut up	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No

Tacuaco	Tubby	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir la unidad	Uso de un elemento con significado similar	Porque se quería conservar el mayor número de elementos del TF y mantener el humor y el registro	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión equivalente de registro coloquial/vulgar y de uso popular en la lengua meta		UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Chata	Sick	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro con significado similar		ninguna	Sí (hipérbole)
Culiá		Neutralización	Omisión	ninguno	Omisión			Omisión
Quedó la zorra	Everything went to hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de una expresión con significado diferente y de uso popular en la lengua meta		US/UK	Sí (hipérbole)
Me agarró a puteás	Swore at me	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro de registro informal		ninguna	No
Puteándose	everyone ended up insulting each other	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No

	PARTICIPANTE 10							
Unidad de análisis	Traducción	Estrategia	Microestrategia	Problema encontrado	Solución	Motivo de solución	Variedad diatópica	Humor
Weón	Dude	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	ninguno	Uso de un equivalente de registro informal		US	No
Con cuea	Barely	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	ninguno	Uso de un equivalente neutro		ninguna	No
Más agradecida que los 33 fuera del hoyo	as thankful as a rescued victim	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Amplificación y uso de un hiperónimo	Porque así se elimina la variable cultural sin afectar el dramatismo y la exageración original	ninguna	Sí (comparación)
Qué chucha	The hell	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así la audiencia capta el tono de la interacción	UK	No
Puta	I can't believe	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión neutra que mantenga el tono humorístico y el registro informal	Porque así la audiencia capta el tono de la interacción	ninguna	No
Weones	Clueless	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión neutra que mantenga el tono humorístico y el registro informal	Porque así la audiencia capta el tono de la interacción	ninguna	No

Weona	Bitch	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así la audiencia capta el tono de la interacción	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
La cagaste	You screwed it up	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Uso de expresión equivalente de uso popular en la lengua meta	Porque así se mantiene el humor de forma eficiente	US	Sí (decepción)
Lo agarraste pal webeo	You made him look like a fool	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Uso de expresión equivalente neutra y de uso popular en la lengua meta	Porque así se mantiene el humor de forma eficiente	ninguna	Sí (decepción, comparación)
Conchesumadre	For fuck's sake	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Uso de un equivalente de registro coloquial/vulgar y de uso popular en la lengua meta	Porque así se mantiene el humor de forma eficiente	US	Sí (insulto o palabra malsonante)
Paqueando	Policing me	Extranjerización	Traducción literal	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Uso de un equivalente neutro	Porque así se mantiene el humor de forma eficiente	ninguna	Sí (absurdo)
Carrete	Partying	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y reformulación para mantener el tono humorístico y el registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Cuático	as their lives depended on that	Neutralización	Compensación	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión neutra de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	Sí (hipérbole)

Perreo intenso	twerk-inducing reggaetón's rhythm	Domesticación	Compensación	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	US	Sí (sinécdoque)
Calore	Heat	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Traducir el chilenismo, mantener el tono y la informalidad	Documentación y uso de una expresión equivalente neutra	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Chuchá	Curse	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente neutra que mantenga el tono humorístico y el registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Cierra el hocico	Can you please shut up	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente neutra y más menos informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Tacuaco	Swine	Domesticación	Expresión con un significado distinto al original	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	US/UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Culiao	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)

Chata	Tired	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente neutra y que mantenga el tono humorístico y el registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Culiá	Fucking	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	UK	Sí (insulto o palabra malsonante)
Quedó la zorra	It was madness	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente neutra y que mantenga el tono humorístico y el registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Me agarró a puteás	Started to tell me my truths	Neutralización	Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión neutra de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	ninguna	No
Puteándose	everybody was roasting each other	Domesticación	Significado muy similar, unidades léxicas diferentes	Mantener el tono	Documentación y uso de una expresión equivalente de tono humorístico y registro informal	Porque así se mantiene el humor y el registro	US	Sí (metáfora)